叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 另一个现在(the Other Now) 000001

2. 另一个现在(the Other Now) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

另一个现在(The Other Now)

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[naʊ]
THE	**OTHER**	**NOW**
这	其他	现在

另一个现在

[baɪ]	['mʌri]	['lenstə(r)]
By	**MURRAY**	**LEINSTER**
经过	默里	伦斯特

作者：默里·伦斯特

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['fɪl]	[bɑːd]
Illustrated	**by**	**PHIL**	**BARD**
插图	经过	菲尔	诗人

插图作者：菲尔·巴德

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	[mɑːtʃ]	-	.
Galaxy	**Science**	**Fiction**	**March**	**1951**	**.**
星系	科学	小说	行进	-	.

《银河科幻》1951年3月刊。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi]	[njuː]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wɒz; wəz]	[ded]	,	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[id]	[siːn]	[hɜː(r); hə(r)]	['berid]	.
He	**knew**	**his**	**wife**	**was**	**dead**	**,**	**because**	**he'd**	**seen**	**her**	**buried**	**.**
他	知道	他的	妻子	曾是	死的	,	因为	他会	已见	她	埋葬	.

他知道妻子已经去世了，因为他亲眼目睹了她的葬礼。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	[wʌn]	[ˌpɒsə'bɪləti]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['ɪnfɪnətli]	['meni]	!
But	**it**	**was**	**only**	**one**	**possibility**	**out**	**of**	**infinitely**	**many**	**!**
但	它	曾是	仅有的	一	可能性	出去	的	无限地	许多	!

但这只是无数种可能性中的一种!

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[self]	-	['evɪdənt]	['nɒns(ə)ns]	.
It	**was**	**self**	**-**	**evident**	**nonsense**	**.**
它	曾是	自己	-	明显	废话	.

这显然是无稽之谈。

[ɪf]	['dʒɪmi]	['pætərsən]	[hæd; həd]	[təʊld]	['enibɒdi]	[bʌt; bət]	[heɪnz]	,
If	**Jimmy**	**Patterson**	**had**	**told**	**anybody**	**but**	**Haynes**	**,**
如果	吉米	帕特森	有	讲述	任何人	但	海恩斯	,

如果吉米·帕特森告诉了除海恩斯以外的任何人，

[kɑːm] [men] [ɪn] [waɪt] ['dʒækɪts] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪm] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsaɪki'ætrɪk] ['triːtmənt]

calm	men	in	white	jackets	would	have	taken	him	away	for	psychiatric	treatment
冷静的	男人	在	白色的	夹克	会	有	已采取	他	离开	为了	精神病学	治疗

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'fektɪv] .

which	undoubtedly	would	have	been	effective	.
哪个	无疑	会	有	到过	有效的	.

当时，身穿白大褂的冷静男子会把他带走接受精神治疗，这无疑会是有效的。

[id] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['sænəti] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] , [ænd; ənd] [id] ['prɒbəbli]

He'd	have	been	restored	to	sanity	and	common	sense	,	and	he'd	probably
他会	有	到过	恢复	到	理智	和	常见的	感觉	,	和	他会	大概

[hæv; həv] [daɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

have	died	of	it	.
有	死亡	的	它	.

他本可以恢复理智和常识，而且很可能会因此而死。

[səʊ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [laɪkt] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [dʒeɪn] ,

So	to	anyone	who	liked	Jimmy	and	Jane	,
所以	到	任何人	WHO	喜欢	吉米	和	简	,

所以，对于所有喜欢吉米和简的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːkt] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

it	is	good	that	things	worked	out	as	they	did	.
它	是	好的	那	事物	工作	出去	作为	他们	做过	.

事情最终这样解决是件好事。

[ðə; ði] [fækts] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪtəntli; 'pætəntli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

The	facts	are	patently	impossible	,	but	they	are	satisfying	.
这	事实	是	显然	不可能的	,	但	他们	是	令人满意	.

事实显然是不可能的，但却令人满意。

[heɪnz] , [ðəʊ] ,

Haynes	,	though	,
海恩斯	,	尽管	,

不过，海恩斯

[wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['dʒɪmi]

would	like	very	much	to	know	exactly	why	it	happened	in	the	case	of	Jimmy
会	喜欢	非常	很多	到	知道	确切地	为什么	它	发生	在	这	案件	的	吉米

[ænd; ənd] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [els] .

and	Jane	and	nobody	else	.
和	简	和	无人	别的	.

我很想知道为什么这种事只发生在吉米和简身上，而其他人却没有。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [spə'sɪfɪk] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [kluː]

There	must	have	been	some	specific	reason	,	but	there's	absolutely	no	clue
那里	必须	有	到过	一些	具体的	原因	,	但	有	绝对地	不	线索

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

肯定有某种特殊原因，但我们完全找不到任何线索。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðæt] [friːk] ['æksɪdənt] .

It	began	about	three	months	after	Jane	was	killed	in	that	freak	accident	.
它	开始	关于	三	几个月	后	简	曾是	被杀	在	那	怪物	事故	.

这件事发生在简在那场离奇事故中丧生大约三个月后。

['dʒɪmi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [hɑːd] .

Jimmy	had	taken	her	death	hard	.
吉米	有	已采取	她	死亡	难的	.

吉米对她的去世难以接受。

[ðɪs] [naɪt] [siːmd] [nəʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] .

This	night	seemed	no	different	from	any	other	.
这	夜晚	似乎	不	不同的	从	任何	其他	.

今晚似乎与往常并无二致。

[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [dʒʌst] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['taɪt(ə)nd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [dʒʌst] [æz; əz]

He	came	home	just	as	usual	and	his	throat	tightened	a	little	,	just	as
他	来了	家	只是	作为	通常	和	他的	喉	收紧	一个	小的	,	只是	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

他像往常一样回到家，喉咙也像往常一样微微发紧。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

as	he	went	up	to	the	door	.
作为	他	去	向上	到	这	门	.

他走到门口时。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [dʒeɪn] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

It	was	still	intolerable	to	know	that	Jane	wouldn't	be	waiting	for	him	.
它	曾是	仍然	无法容忍	到	知道	那	简	不会	是	等待	为了	他	.

一想到简不会等他，他就仍然无法忍受。

[ðə; ði] [hɜːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dɒgɪdli]

The	hurt	in	his	throat	was	a	familiar	sensation	which	he	was	doggedly
这	伤害	在	他的	喉	曾是	一个	熟悉的	感觉	哪个	他	曾是	顽强地

['həʊpɪŋ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] .

hoping	would	go	away	.
希望	会	去	离开	.

喉咙里的疼痛是一种熟悉的感觉，他执拗地希望这种疼痛能够消失。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ekstrə] [strɒŋ] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['rɑːðə(r)] ['despərətli] [ɪf]

But	it	was	extra	strong	tonight	and	he	wondered	rather	desperately	if
但	它	曾是	额外的	强的	今晚	和	他	想知道	相当	绝望地	如果

[id] [sliːp] ,

he'd	sleep	,
他会	睡觉	,

但今晚药效格外强烈，他非常担心自己能不能睡着。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [driːm] .

or	,	if	he	did	,	whether	he	would	dream	.
或者	,	如果	他	做过	,	无论	他	会	梦	.

或者，如果他有梦，他是否会做梦。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmz] [ɒv; əv] [dʒeɪn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] ,

Sometimes	he	had	dreams	of	Jane	and	was	happy	until	he	woke	up	,
有时	他	有	梦境	的	简	和	曾是	快乐的	直到	他	觉醒	向上	,

他有时会梦见简，梦里很开心，直到醒来为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

and	then	he	wanted	to	cut	his	throat	.
和	然后	他	通缉	到	切	他的	喉	.

然后他想割喉自杀。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [tə'naɪt] .

But	he	wasn't	at	that	point	tonight	.
但	他	不是	在	那	观点	今晚	.

但他今晚还没到那个地步。

[nɒt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə] [heɪnz] [ˈleɪtə(r)] ,

As	he	explained	it	to	Haynes	later	,
作为	他	解释	它	到	海恩斯	之后	,

正如他后来向海恩斯解释的那样，

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ˈəʊpənd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]

he	simply	put	his	key	in	the	door	and	opened	it	and	started	to	walk	in
他	简单地	放	他的	钥匙	在	这	门	和	打开	它	和	开始	到	走	在

.

:

.

他只是把钥匙插进门锁，打开门走了进去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ɪnˈsted] ,

But	he	kicked	the	door	instead	,
但	他	踢	这	门	反而	,

但他却一脚踹开了门。

[səʊ][hiː; hi] [ˈæbsəntli] [pʊt][hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ˈəʊpənd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə]

so	he	absently	put	his	key	in	the	door	and	opened	it	and	started	to
所以	他	心不在焉地	放	他的	钥匙	在	这	门	和	打开	它	和	开始	到

[wɔːk] [ɪn] —

walk	in	—
走	在	—

于是他漫不经心地把钥匙插进门锁，打开门走了进去——

[jes] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˈhæpənd] .

Yes	,	that	is	what	happened	.
是的	,	那	是	什么	发生	.

是的，事情就是这样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [θruː] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi]['riːəlaɪzd] .

He	was	half	-	way	through	before	he	realized	.
他	曾是	一半	-	方式	通过	前	他	已实现	.

他做到一半才意识到这一点。

[hiː; hi] [stɛərd] [ˈblæŋkli] .

He	stared	blankly	.
他	凝视	茫然地	.

他目光呆滞，茫然地盯着前方。

[ðə; ði][dɔː(r)] [lʊkt] [ˈpɜːfɪktli] [ˈnɔːm(ə)l] .

The	door	looked	perfectly	normal	.
这	门	看起来	完美	普通的	.

门看起来完全正常。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɪm] , ['fiːlɪŋ] [kwɪə(r)] .

He	closed	it	behind	him	,	feeling	queer	.
他	关闭	它	在后面	他	,	感觉	酷儿	.

他关上身后的门，感觉很奇怪。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	tried	to	reason	out	what	had	happened	.
他	尝试	到	原因	出去	什么	有	发生	.

他试图弄明白到底发生了什么。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [drɑːft] .

Then	he	felt	a	slight	draught	.
然后	他	毛毡	一个	轻微	草稿	.

然后他感到一阵微风吹过。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['wʌznt] [ʃʌt] .

The	door	wasn't	shut	.
这	门	不是	关闭	.

门没关上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][waɪd]['əʊpən] .

It	was	wide	open	.
它	曾是	宽的	打开	.

入口大开。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kləʊz][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .

He	had	to	close	it	again	.
他	有	到	关闭	它	再次	.

他不得不再次把它关上。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][mɑːk] [ðɪs] [naɪt] [ɒf][frɒm; frəm]['eni]['ʌðə(r)] ,

That	was	all	that	happened	to	mark	this	night	off	from	any	other	,
那	曾是	全部	那	发生	到	标记	这	夜晚	离开	从	任何	其他	,

这就是今晚与其他夜晚截然不同的全部原因。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [bɪ'gæn] , ['rɑːðə(r)] — [ðɪs] [naɪt]

and	there	is	no	explanation	why	it	happened	—	began	,	rather	—	this	night
和	那里	是	不	解释	为什么	它	发生	—	开始	,	相当	—	这	夜晚

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .

instead	of	another	.
反而	的	其他	.

而且，没有任何解释说明为什么这件事——或者更确切地说，为什么它开始于——今晚而不是其他晚上。

['dʒɪmi] [went][tuː; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːt] ['fiːlɪŋ] .

Jimmy	went	to	bed	with	a	taut	feeling	.
吉米	去	到	床	和	一个	紧绷	感觉	.

吉米带着一种紧绷的感觉上床睡觉了。

[id] [hæd; həd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][twaɪs] .

He'd	had	the	conviction	that	he	opened	the	door	twice	.
他会	有	这	定罪	那	他	打开	这	门	两次	.

他一直坚信自己开了两次门。

[ðə; ði] [seɪm] [dɔː(r)] .

The	same	door	.
这	相同的	门	.

同一扇门。

[ðen] [id] [hæd; həd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][kləʊz][ˌaɪ 'tiː][twaɪs] .

Then	he'd	had	the	conviction	that	he	had	had	to	close	it	twice	.
然后	他会	有	这	定罪	那	他	有	有	到	关闭	它	两次	.

然后他确信自己不得不关上它两次。

[id] [hɜːd] [ɒv; əv][ðæt] ['fiːlɪŋ] .

He'd	heard	of	that	feeling	.
他会	听到	的	那	感觉	.

他听说过那种感觉。

[kwɪə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] ['kɒmənpleɪs] .

Queer	,	but	no	doubt	commonplace	.
酷儿	,	但	不	怀疑	平凡	.

虽然奇怪，但无疑很常见。

[hiː; hi][slept] , ['blesɪdli] [wɪ'ðaʊt] [driːmz] .

He	slept	,	blessedly	without	dreams	.
他	睡着了	,	蒙福	没有	梦境	.

他睡着了，幸运的是，没有做梦。

[hiː; hi] [wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [tens] .

He	woke	next	morning	and	found	his	muscles	tense	.
他	觉醒	下一个	早晨	和	成立	他的	肌肉	紧张	.

第二天早上醒来，他发现自己的肌肉很紧绷。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kwaɪəd] ['hæbɪt] .

That	was	an	acquired	habit	.
那	曾是	一个	获得	习惯	.

那是一种后天养成的习惯。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] [ðæt] [dʒeɪn] ['wʌznt]

Before	he	opened	his	eyes	,	every	morning	,	he	reminded	himself	that	Jane	wasn't
前	他	打开	他的	眼睛	,	每一个	早晨	,	他	提醒	他自己	那	简	不是

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

每天早上睁开眼之前，他都会提醒自己，简不在他身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

It	was	necessary	.
它	曾是	必要的	.

这是必要的。

[ɪf] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [kən'tentɪdli] — [tuː; tə] ['emptinəs] — [ðə; ði] [eɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

If	he	forgot	and	turned	contentedly	—	to	emptiness	—	the	ache	of	being
如果	他	忘了	和	转向	心满意足地	—	到	空虚	—	这	疼痛	的	存在

[ə'laɪv] , [wen] [dʒeɪn] ['wʌznt] , [wɒz; wəz][ʌn'beərəb(ə)l] .

alive	,	when	Jane	wasn't	,	was	unbearable	.
活	,	什么时候	简	不是	,	曾是	难以忍受	.

如果他忘记了这一切，心满意足地转向虚无，那么当简不在身边时，活着的痛苦是无法忍受的。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] ,

This	morning	he	lay	with	his	eyes	closed	to	remind	himself	,
这	早晨	他	躺	和	他的	眼睛	关闭	到	提醒	他自己	,

今天早上他闭着眼睛躺着，提醒自己：

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	instead	found	himself	thinking	about	that	business	of	the	door	.
和	反而	成立	他自己	思维	关于	那	商业	的	这	门	.

结果，他却发现自己在想着那扇门的事。

[id] [kɪkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['oʊpənɪŋz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['əʊnli][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n]

He'd	kicked	the	door	between	the	two	openings	,	so	it	wasn't	only	an	illusion
他会	踢	这	门	之间	这	二	开口	,	所以	它	不是	仅有的	一个	错觉

[ɒv; əv][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

of	repetition	.
的	重复	.

他踢开了两个开口之间的门，所以这不仅仅是重复的错觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)]['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	was	puzzling	over	that	repetition	after	closing	the	door	,
他	曾是	令人费解	超过	那	重复	后	结束	这	门	,

关上门后，他一直在琢磨这个重复出现的问题。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

when	he	found	he	had	to	close	it	again	.
什么时候	他	成立	他	有	到	关闭	它	再次	.

当他发现不得不再次关上它时。

[ðæt] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['stændəd] ['ment(ə)l]['veɪgərɪ] .

That	proved	to	him	it	wasn't	a	standard	mental	vagary	.
那	已证实	到	他	它	不是	一个	标准	精神的	反复无常	.

这向他证明，这不是普通的精神错乱。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

It	looked	like	a	delusion	.
它	看起来	喜欢	一个	错觉	.

这看起来像是一种错觉。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [wei] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

But	his	memory	insisted	that	it	had	happened	that	way	,	whether	it	was
但	他的	记忆	坚持	那	它	有	发生	那	方式	,	无论	它	曾是

['pɒsəb(ə)l] [ɔː(r)] [nɒt] .

possible	or	not	.
可能的	或者	不是	.

但他的记忆却坚信事情就是这样发生的，不管这是否可能。

['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['restrɒnt] [ænd; ənd] [rəʊd]

Frowning	,	he	went	out	and	got	his	breakfast	at	a	restaurant	and	rode
皱眉	,	他	去	出去	和	得到	他的	早餐	在	一个	餐厅	和	骑

[tuː; tə] [wɜːk] .

to	work	.
到	工作	.

他皱着眉头出门，在一家餐馆吃了早餐，然后骑车去上班。

[wɜːk] [wɒz; wəz] ['blesɪd; blest] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Work	was	blessed	,	because	he	had	to	think	about	it	.
工作	曾是	蒙福	,	因为	他	有	到	思考	关于	它	.

工作对他来说是一种恩赐，因为他不得不思考。

[ðə; ði] [meɪn] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['sʌmθɪŋ] [tɜːnd] [ʌp] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [wʊd] [hæv; həv]

The	main	trouble	was	that	sometimes	something	turned	up	which	Jane	would	have
这	主要的	麻烦	曾是	那	有时	某物	转向	向上	哪个	简	会	有

[biːn] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,

been	amused	to	hear	,
到过	觉得好笑	到	听到	,

主要问题是，有时候会出现一些简听到后会觉得很有趣的事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ment(ə)l]

and	he	had	to	remind	himself	that	there	was	no	use	making	a	mental
和	他	有	到	提醒	他自己	那	那里	曾是	不	使用	制作	一个	精神的

[nəʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

note	to	tell	her	.
笔记	到	告诉	她	.

他不得不提醒自己，就算心里想着要告诉她也没用。

[dʒeɪn] [wɒz; wəz] [ded] .

Jane	was	dead	.
简	曾是	死的	.

简死了。

[tə'deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

Today	he	thought	a	good	deal	about	the	door	,
今天	他	想法	一个	好的	交易	关于	这	门	,

今天他一直在想那扇门的事。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [həʊm] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [blæk]

but	when	he	went	home	he	knew	that	he	was	going	to	have	a	black
但	什么时候	他	去	家	他	知道	那	他	曾是	去	到	有	一个	黑色的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但他回到家后就知道，今晚将会是噩梦般的一夜。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [sliːp] , [ænd; ənd] [əˈblɪviən] [wʊd] [siːm] [ˈɪnfɪnətli] [ˈtemptɪŋ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði]

He	wouldn't	sleep	,	and	oblivion	would	seem	infinitely	tempting	,	because	the
他	不会	睡觉	,	和	遗忘	会	似乎	无限地	诱人的	,	因为	这

[eɪk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv] ,

ache	of	being	alive	,
疼痛	的	存在	活	,

他无法入睡，而遗忘似乎有着无穷的诱惑力，因为活着的痛苦，

[wen] [dʒeɪn] [ˈwʌznt] , [wɒz; wəz] [ˈhɒrəbli] [ˈtiːdiəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪˈmædʒɪn] [æn; ən] [end]

when	Jane	wasn't	,	was	horribly	tedious	and	he	could	not	imagine	an	end
什么时候	简	不是	,	曾是	糟糕透了	乏味	和	他	可以	不是	想象	一个	结尾

[tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	it	.
到	它	.

当简不在的时候，生活变得极其乏味，他无法想象这种生活何时才能结束。

[təˈnaɪt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [wʌn] , [ɪnˈdiːd] .

Tonight	would	be	a	very	bad	one	,	indeed	.
今晚	会	是	一个	非常	坏的	一	,	的确	.

今晚确实会非常糟糕。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ɪn] .

He	opened	the	door	and	started	in	.
他	打开	这	门	和	开始	在	.

他打开门走了进去。

[hiː; hi] [went] [ˈkræʃɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

He	went	crashing	into	the	door	.
他	去	崩溃	进入	这	门	.

他一头撞在了门上。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒk] .

He	stood	still	for	an	instant	,	and	then	fumbled	for	the	lock	.
他	站立	仍然	为了	一个	立即的	,	和	然后	笨手笨脚	为了	这	锁	.

他愣了一下，然后摸索着去拿锁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊpən] .

But	the	door	was	open	.
但	这	门	曾是	打开	.

但是门是开着的。

[id] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He'd	opened	it	.
他会	打开	它	.

他打开了它。

[ðeə(r)] [ˈhædnt] [biːn] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː] .

There	hadn't	been	anything	for	him	to	run	into	.
那里	之前没有	到过	任何事物	为了	他	到	跑步	进入	.

他一路上什么也没遇到。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [hɜːt] [weə(r)] [id] [bʌmpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [ˈwʌznt] [kləʊzd] [æt; ət] [ɔːl]

Yet	his	forehead	hurt	where	he'd	bumped	into	the	door	which	wasn't	closed	at	all
然而	他的	前额	伤害	在哪里	他会	撞	进入	这	门	哪个	不是	关闭	在	全部

.

:

.

然而，他撞到门的地方很疼，因为门根本没关上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] .

There	was	nothing	he	could	do	about	it	,	though	.
那里	曾是	没有什么	他	可以	做	关于	它	,	尽管	.

但他对此却无能为力。

[hiː; hi] [went] [ɪn] .

He	went	in	.
他	去	在	.

他进去了。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

He	hung	up	his	coat	.
他	悬挂	向上	他的	外套	.

他挂起了外套。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] ['wɪərəli] .

He	sat	down	wearily	.
他	卫星	向下	疲劳	.

他疲惫地坐了下来。

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['grɪmli] [feɪst] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn]

He	filled	his	pipe	and	grimly	faced	a	night	that	was	going	to	be	one
他	已填	他的	管道	和	阴沉地	面对	一个	夜晚	那	曾是	去	到	是	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] .

of	the	worst	.
的	这	最差	.

他装满烟斗，神情凝重地面对着即将到来的最糟糕的夜晚。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn] [æn; ən]

He	struck	a	match	and	lighted	his	pipe	,	and	put	the	match	in	an
他	击	一个	匹配	和	照明	他的	管道	,	和	放	这	匹配	在	一个

['æʃtreɪ] .

ashtray	.
烟灰缸	.

他划着一根火柴点燃烟斗，然后把火柴放进烟灰缸里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ɪn] [ðə; ði] [treɪ] .

And	he	glanced	in	the	tray	.
和	他	瞥了一眼	在	这	托盘	.

他瞥了一眼托盘。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [stʌbz] [ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	were	the	stubs	of	cigarets	in	it	.
那里	是	这	存根	的	香烟	在	它	.

里面有烟头。

[dʒeɪnz] [brænd] .

Jane's	brand	.
简的	品牌	.

简的品牌。

['freʃli] [sməʊkt] .

Freshly	smoked	.
新鲜的	熏制	.

新鲜烟熏。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

He	touched	them	with	his	fingers	.
他	感动	他们	和	他的	手指	.

他用手指触摸了它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] .

They	were	real	.
他们	是	真实的	.

它们是真实存在的。

[ðen] [ə; eɪ]['fjʊəriəs]['æŋgə(r)] [fɪld] [hɪm] .

Then	a	furious	anger	filled	him	.
然后	一个	狂怒	愤怒	已填	他	.

随后，一股强烈的怒火涌上心头。

['meɪbi] [ðə; ðɪ] ['kliːnɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['ɪnsələns] [tuː; tə] [sməʊk] [dʒeɪnz] [ˌsɪgə'ret] .

Maybe	the	cleaning	woman	had	had	the	intolerable	insolence	to	smoke	Jane's	cigarets	.
或许	这	打扫	女士	有	有	这	无法容忍	傲慢	到	抽烟	简的	香烟	.

或许是清洁女工胆敢抽简的香烟，实在令人无法容忍。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [stɔːm] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] , ['reɪdʒɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

He	got	up	and	stormed	through	the	house	,	raging	as	he	searched	for	signs	of	further	impertinence	.
他	得到	向上	和	暴风雨	通过	这	房子	,	愤怒	作为	他	搜索	为了	标志	的	更远	无礼	.

他起身怒气冲冲地在房子里走来走去，一边怒吼一边寻找进一步无礼的迹象。

[hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] .

He	found	none	.
他	成立	没有任何	.

他一个也没找到。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['siːðɪŋ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

He	came	back	,	seething	,	to	his	chair	.
他	来了	后退	,	沸腾	,	到	他的	椅子	.

他怒气冲冲地回到椅子上。

[ðə; ðɪ] ['æʃtreɪ] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	ashtray	was	empty	.
这	烟灰缸	曾是	空的	.

烟灰缸是空的。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biːn] ['nəʊbədi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] .

And	there'd	been	nobody	around	to	empty	it	.
和	那里	到过	无人	大约	到	空的	它	.

而且当时周围没有人来清理它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɒdʒɪk(ə)l] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sænəti] ,

It	was	logical	to	question	his	own	sanity	,
它	曾是	逻辑	到	问题	他的	自己的	理智	,

质疑他自己的精神状态是合乎逻辑的。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grɪm] [tʃɪə(r)] .

and	the	question	gave	him	a	sort	of	grim	cheer	.
和	这	问题	给予	他	一个	种类	的	严峻	欢呼	.

这个问题让他感到一种苦涩的欢呼。

[ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'kʌrənt] ['ɔditi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ðɪ] [ə'bɪzməl] [dɪ'preʃn] [ə'hed] .

The	matter	of	the	recurrent	oddities	could	be	used	to	fight	the	abysmal	depression	ahead	.
这	事情	的	这	复发	奇闻异事	可以	是	用过的	到	斗争	这	极其糟糕	沮丧	前方	.

反复出现的怪异现象或许可以用来对抗即将到来的深重萧条。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] ['ædɪd] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'luʒən] ['əʊnli] .

He	tried	to	reason	them	out	,	and	always	they	added	up	to	delusions	only	.
他	尝试	到	原因	他们	出去	,	和	总是	他们	额外	向上	到	妄想	仅有的	.

他试图用理性去分析他们，但最终发现他们都只是妄想而已。

[bʌt; bət][hiː; hi][kept][hɪz; ɪz][maɪnd] ['rezəluːtli] [ɒn][ðə; ði]['prɒbləm] .

But	he	kept	his	mind	resolutely	on	the	problem	.
但	他	保留	他的	头脑	坚决地	在	这	问题	.

但他始终坚定地专注于这个问题。

[wɜːk] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɒdsend] .

Work	,	during	the	day	,	was	a	godsend	.
工作	,	期间	这	天	,	曾是	一个	天赐之物	.

白天的工作简直是天赐良机。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θrʌst] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)] [həʊl] [hɑːf] - ['aʊəz] [ðə; ði][fækt][ðæt]

Sometimes	he	was	able	to	thrust	aside	for	whole	half	-	hours	the	fact	that
有时	他	曾是	有能力的	到	推力	旁边	为了	所有的	一半	-	小时	这	事实	那

[dʒeɪn][wɒz; wəz] [ded] .

Jane	was	dead	.
简	曾是	死的	.

有时他能将简已去世的事实抛诸脑后，长达半个小时。

[naʊ] [hiː; hi] ['græpl] [rɪ'liːvɪdlɪ] [wɪð] [ðə; ði]['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti][ɔː(r)]['luːnəsi] .

Now	he	grappled	relievedly	with	the	question	of	his	sanity	or	lunacy	.
现在	他	缠斗	松了一口气	和	这	问题	的	他的	理智	或者	疯狂	.

现在，他如释重负地思考着自己究竟是神志清醒还是精神错乱。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][desk] [weə(r)] [dʒeɪn][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ə'kaʊnts] .

He	went	to	the	desk	where	Jane	had	kept	her	household	accounts	.
他	去	到	这	桌子	在哪里	简	有	保留	她	家庭	账户	.

他走到简存放家庭账目的桌子旁。

[id] [set][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [daʊn] [ɒn]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] [mə'θɒdɪkli] , ['tʃekɪŋ]

He'd	set	the	whole	thing	down	on	paper	and	examine	it	methodically	,	checking
他会	放	这	所有的	事物	向下	在	纸	和	检查	它	有条不紊	,	检查

[ðɪs] ['aɪtəm] [ə'genst] [ðæt] .

this	item	against	that	.
这	物品	反对	那	.

他会把所有事情都写下来，然后有条不紊地检查，把这一项和那一项对照检查。

[dʒeɪnz]['daɪəri] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][desk] - ['blɒtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ɪts]['peɪdʒɪz] .

Jane's	diary	lay	on	the	desk	-	blotter	,	with	a	pencil	between	two	of	its	pages	.
简的	日记	躺	在	这	桌子	-	吸墨纸	,	和	一个	铅笔	之间	二	的	它是	页面	.

简的日记本放在桌布上，两页纸中间夹着一支铅笔。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][tʌg][ɒv; əv] [dred] .

He	picked	it	up	with	a	tug	of	dread	.
他	挑选	它	向上	和	一个	拖船	的	恐惧	.

他带着恐惧的神情拿起它。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] [əb'sɜːd] ['krɒnɪk(ə)l] [dʒeɪn][hæd; həd]['nevə(r)] ['ɒfəd]

Some	day	he	might	read	it	—	an	absurd	chronicle	Jane	had	never	offered
一些	天	他	可能	读	它	—	一个	荒诞	编年史	简	有	绝不	提供

[hɪm] — [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .

him	—	but	not	now	.
他	—	但	不是	现在	.

或许有一天他会读到它——简从未给他写过的荒诞编年史——但不是现在。

[nɒt] [naʊ] !

Not	now	!
不是	现在	!

现在不要！

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [biː; bi][hɪə(r)] .

That	was	when	he	realized	that	it	shouldn't	be	here	.
那	曾是	什么时候	他	已实现	那	它	不应该	是	这里	.

那时他才意识到，它不应该出现在这里。

[hɪz; ɪz][hændz] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['əʊpən] .

His	**hands**	**jumped**	**,**	**and**	**it**	**fell**	**open**	**.**
他的	双手	跳了起来	,	和	它	跌倒	打开	.

他的双手猛地一抖，门就开了。

[hiː; hi] [sɔː] [dʒeɪnz]['æŋgjələ(r)] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] .

He	**saw**	**Jane's**	**angular**	**writing**	**and**	**it**	**hurt**	**.**
他	锯	简的	角度	写作	和	它	伤害	.

他看到简棱角分明的字迹，感到很受伤。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , ['eɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

He	**closed**	**it**	**quickly**	**,**	**aching**	**all**	**over**	**.**
他	关闭	它	迅速地	,	疼痛	全部	超过	.

他迅速关上门，浑身疼痛。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['prɪntɪd] [deɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][peɪdʒ] ['redʒɪstəd] [ɒn][hɪz; ɪz][breɪn]['iːv(ə)n]

But	**the**	**printed**	**date**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**page**	**registered**	**on**	**his**	**brain**	**even**
但	这	打印	日期	在	这	顶部	的	这	页	挂号的	在	他的	脑	甚至

[æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ðɪ]['kʌvə(r)] [ʃʌt] .

as	**he**	**snapped**	**the**	**cover**	**shut**	**.**
作为	他	啪啪	这	覆盖	关闭	.

但就在他合上书页的那一刻，书页顶部的印刷日期却深深地印在了他的脑海里。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [tɔːt] .

He	**sat**	**still**	**for**	**minutes**	**,**	**every**	**muscle**	**taut**	**.**
他	卫星	仍然	为了	分钟	,	每一个	肌肉	紧绷	.

他一动不动地坐了几分钟，全身肌肉紧绷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ðɪ] [bʊk] [ə'gen] ,

It	**was**	**a**	**long**	**time**	**before**	**he**	**opened**	**the**	**book**	**again**	**,**
它	曾是	一个	长的	时间	前	他	打开	这	书	再次	,

过了很久他才再次打开那本书。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['riːznəbl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	**by**	**that**	**time**	**he**	**had**	**a**	**perfectly**	**reasonable**	**explanation**	**.**
和	经过	那	时间	他	有	一个	完美	合理的	解释	.

那时他已经有了一个完全合理的解释。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [dʒeɪn]['hædnt] [rɪ'strɪktɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə'saɪnd] ['speɪsɪz] .

It	**must**	**be**	**that**	**Jane**	**hadn't**	**restricted**	**herself**	**to**	**assigned**	**spaces**	**.**
它	必须	是	那	简	之前没有	受限制的	她自己	到	分配	空间	.

一定是简没有把自己局限在指定的空间里。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə][tuː; tə] [raɪt] ,

When	**she**	**had**	**something**	**extra**	**to**	**write**	**,**
什么时候	她	有	某物	额外的	到	写	,

当她有额外的内容要写时，

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][pn][pɑːst][ðə; ðɪ][peɪdʒ] [ə'lɔtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [deɪt] .

she	**wrote**	**it**	**on**	**past**	**the**	**page**	**allotted**	**for**	**a**	**given**	**date**	**.**
她	写道	它	在	过去的	这	页	分配	为了	一个	给定	日期	.

她把字写在了超出指定日期页数限制的地方。

[ɒv; əv] [kɔːs] !

Of	**course**	**!**
的	课程	!

当然！

['dʒɪmi] ['fʌmb(ə)ld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ] , [weə(r)] [ðə; ði]['pens(ə)l][hæd; həd] [bi:n] , [wɪð]

Jimmy	fumbled	back	to	the	last	written	page	,	where	the	pencil	had	been	,	with
吉米	笨手笨脚	后退	到	这	最后的	书面	页	,	在哪里	这	铅笔	有	到过	,	和

[ə; eɪ] [tens] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktnəs] .

a	tense	matter	-	of	-	factness	.
一个	紧张	事情	-	的	-	事实	.

吉米紧张而冷静地摸索着回到铅笔刚才放过的最后一页。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [æz; əz] [id] ['nəʊtɪst] , [tə'deɪz] [deɪt] .

It	was	,	as	he'd	noticed	,	today's	date	.
它	曾是	,	作为	他会	注意到	,	今天的	日期	.

他注意到，今天是今天的日期。

[ðə; ði][peɪdʒ][wɒz; wəz] [fɪld] .

The	page	was	filled	.
这	页	曾是	已填	.

页面已填写完毕。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [freʃ] .

The	writing	was	fresh	.
这	写作	曾是	新鲜的	.

文笔清新流畅。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒeɪnz] ['hændraɪtɪŋ] .

It	was	Jane's	handwriting	.
它	曾是	简的	手写	.

那是简的笔迹。

" [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['semətri] , " [sed] [ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] ['lɛtəz] .

"	Went	to	the	cemetery	,	"	said	the	sprawling	letters	.
"	去	到	这	公墓	,	"	说	这	蔓延	信件	.

"去了墓地，"长长的信件上写道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [bæd] .

"	It	was	very	bad	.
"	它	曾是	非常	坏的	.

情况非常糟糕。

[θri:] [mʌnθs] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [get] ['eni] ['i:zɪə] .

Three	months	since	the	accident	and	it	doesn't	get	any	easier	.
三	几个月	自从	这	事故	和	它	不	得到	任何	更轻松	.

事故发生已经三个月了，情况并没有好转。

[aɪm] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l]['enməti][tu:; tə] [tʃɑ:ns] .

I'm	developing	a	personal	enmity	to	chance	.
我是	发展	一个	个人的	敌意	到	机会	.

我对机遇产生了强烈的敌意。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [laɪk][æn; ən] [æb'strækʃn] ['eni][mɔ:(r)] .

It	doesn't	seem	like	an	abstraction	any	more	.
它	不	似乎	喜欢	一个	抽象	任何	更多的	.

它似乎不再是一种抽象概念了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tʃɑ:ns] [ðæt] [kɪld] ['dʒɪmi] .

It	was	chance	that	killed	Jimmy	.
它	曾是	机会	那	被杀	吉米	.

吉米的死纯属偶然。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ˌem 'i:] [ɪn'sted] , [ɔ:(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] .

It	could	have	been	me	instead	,	or	neither	of	us	.
它	可以	有	到过	我	反而	,	或者	两者都不	的	我们	.

也可能是我，或者我们俩都不是。

[ai] [wɪʃ] —
I wish —
我 希望 —

我希望——

" ['dʒɪmi] [went] ['kwaɪətli][mæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .
" Jimmy went quietly mad for a moment or two .
" 吉米 去 悄悄 疯狂的 为了 一个 片刻 或者 二 .

"吉米突然安静地发疯了一两分钟。"

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['empti] [desk] - ['blɒtə(r)] .
When he came to himself he was staring at an empty desk - blotter .
什么时候 他 来了 到 他自己 他 曾是 凝视 在 一个 空的 桌子 - 吸墨纸 .

当他回过神来时，他正盯着一张空空的吸墨纸。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
There wasn't any book before him .
那里 不是 任何 书 前 他 .

在他之前，还没有这本书。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['pens(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
There wasn't any pencil between his fingers .
那里 不是 任何 铅笔 之间 他的 手指 .

他手指间没有铅笔。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['despərətli] ['ʌndə(r)] [dʒeɪnz] ['entri] .
He remembered picking up the pencil and writing desperately under Jane's entry .
他 记得 挑选 向上 这 铅笔 和 写作 绝望地 在下面 简的 入口 .

他记得自己拿起铅笔，在简的留言下面拼命地写着什么。

" [dʒeɪn] !
" Jane !
" 简 !

"简！"

" [id] ['rɪt(ə)n] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skrɔːl] [skrɪpt]
" he'd written — and he could remember the look of his scrawled script
" 他会 书面 — 和 他 可以 记住 这 看 的 他的 潦草的 脚本
['ʌndə(r)] [dʒeɪnz] — " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
under Jane's — " where are you ?
在下面 简的 — " 在哪里 是 你 ?

他写道——他还能记得自己潦草地写在简的字迹下面的样子——"你在哪里？"

[aɪm] [nɒt] [ded] !
I'm not dead !
我是 不是 死的 !

我没死！

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] !
I thought you were !
我 想法 你 是 !

我以为你是！

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
In God's name , where are you ?
在 神的 姓名 , 在哪里 是 你 ?

上帝啊，你在哪里?

" [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
" But certainly nothing of the sort could have happened .
" 但 当然 没有什么 的 这 种类 可以 有 发生 .

"但肯定不可能发生这种事。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'luːʒn] .

It	was	delusion	.
它	曾是	错觉	.

那只是错觉。

[ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [bæd] , [bʌt; bət] ['kjʊəriəsli] [nɒt][æz; əz][bæd][æz; əz][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

That	night	was	particularly	bad	,	but	curiously	not	as	bad	as	some	other
那	夜晚	曾是	特别	坏的	,	但	奇怪的是	不是	作为	坏的	作为	一些	其他

[naɪts] [hæd; həd] [biːn] .

nights	had	been	.
夜晚	有	到过	.

那天晚上情况特别糟糕，但奇怪的是，却没有其他一些晚上那么糟糕。

['dʒɪmi] [hæd; həd][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][mænz]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ɪn'sænəti] , [jet] [ðɪs] ['wʌznt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Jimmy	had	a	normal	man's	horror	of	insanity	,	yet	this	wasn't	,	so	to	speak	,
吉米	有	一个	普通的	男人的	恐怖	的	疯狂	,	然而	这	不是	,	所以	到	说话	,

['nɔːm(ə)l][ɪn'sænəti] .

normal	insanity	.
普通的	疯狂	.

吉米像正常人一样害怕精神错乱，但从某种意义上说，这并不是正常的精神错乱。

[ə; eɪ]['luːnətɪk][hæz; həz]['ɔːlweɪz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'lʊʒən] .

A	lunatic	has	always	an	explanation	for	his	delusions	.
一个	疯子	有	总是	一个	解释	为了	他的	妄想	.

疯子总能为自己的妄想找到解释。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [nʌn] .

Jimmy	had	none	.
吉米	有	没有任何	.

吉米一个也没有。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði][fækt] .

He	noted	the	fact	.
他	著名的	这	事实	.

他注意到了这一点。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæm(ə)rə] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] - [bʌlb] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd]

Next	morning	he	bought	a	small	camera	with	a	flash	-	bulb	attachment	and
下一个	早晨	他	买	一个	小的	相机	和	一个	闪光	-	电灯泡	依恋	和

['keəfəli] ['meməraɪzd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ɪts][juːz] .

carefully	memorized	the	directions	for	its	use	.
小心	记忆	这	方向	为了	它是	使用	.

第二天早上，他买了一台带闪光灯的小相机，并仔细记住了使用说明。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] .

This	was	the	thing	that	would	tell	the	story	.
这	曾是	这	事物	那	会	告诉	这	故事	.

这件事将讲述整个故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] , [æz; əz]['juːʒuəl]['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

And	that	night	,	when	he	got	home	,	as	usual	after	dark	,	he	had	the
和	那	夜晚	,	什么时候	他	得到	家	,	作为	通常	后	黑暗的	,	他	有	这

['kæm(ə)rə] ['redi] .

camera	ready	.
相机	准备好	.

那天晚上，他像往常一样天黑后回到家，已经准备好了相机。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

He	unlocked	the	door	and	opened	it	.
他	已解锁	这	门	和	打开	它	.

他打开了门锁。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] ['tentətɪvli] .

He	put	his	hand	out	tentatively	.
他	放	他的	手	出去	姑且	.

他试探性地伸出手。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [kləʊzd] .

The	door	was	still	closed	.
这	门	曾是	仍然	关闭	.

门仍然关着。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [snæpt] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] .

He	stepped	back	and	quickly	snapped	the	camera	.
他	步	后退	和	迅速地	啪啪	这	相机	.

他后退一步，迅速按下快门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌlb] .

There	was	a	sharp	flash	of	the	bulb	.
那里	曾是	一个	锋利的	闪光	的	这	电灯泡	.

灯泡闪了一下。

[ðə; ði] [gleə(r)] ['blaɪndɪd] [hɪm] .

The	glare	blinded	him	.
这	强光	失明	他	.

强光刺得他睁不开眼。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] .

But	when	he	put	out	his	hand	again	,	the	door	was	open	.
但	什么时候	他	放	出去	他的	手	再次	,	这	门	曾是	打开	.

但当他再次伸出手时，门却是开着的。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]

He	stepped	into	the	living	-	room	without	having	to	unlock	and	open	it	a
他	步	进入	这	活的	-	房间	没有	拥有	到	开锁	和	打开	它	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

他无需再次解锁开门就走进了客厅。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [fɪlm] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [flæʃ] -

He	looked	at	the	desk	as	he	turned	the	film	and	put	in	a	new	flash	-
他	看起来	在	这	桌子	作为	他	转向	这	电影	和	放	在	一个	新的	闪光	-

[bʌlb] .

bulb	.
电灯泡	.

他一边转动胶卷，一边看着桌子，然后换上了一个新的闪光灯泡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [id] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	as	empty	as	he'd	left	it	in	the	morning	.
它	曾是	作为	空的	作为	他会	左边	它	在	这	早晨	.

房间和早上他离开时一样空荡荡的。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] ['tensli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

He	hung	up	his	coat	and	settled	down	tensely	with	his	pipe	.
他	悬挂	向上	他的	外套	和	定居	向下	紧张地	和	他的	管道	.

他挂好外套，紧张地叼起烟斗坐了下来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [nɒkt] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

Presently	he	knocked	out	the	ashes	.
目前	他	敲门	出去	这	灰烬	.

他随即把灰烬打散了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪgə'ret] [bʌts] [ɪn] [ðə; ði] [treɪ] .

There	were	cigaret	butts	in	the	tray	.
那里	是	香烟	屁股	在	这	托盘	.

托盘里有烟头。

[hiː; hi] ['kwivəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

He	quivered	a	little	.
他	颤抖	一个	小的	.

他微微颤抖了一下。

[hiː; hi] [sməʊkt] [ə'gen] , ['keəfəli] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] .

He	smoked	again	,	carefully	not	looking	at	the	desk	.
他	熏制	再次	,	小心	不是	寻找	在	这	桌子	.

他又抽起了烟，小心翼翼地不去看桌子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nɒkt] [aʊt] [ðə; ði] ['sekənd] ['paɪpfʊl] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [ðæt] [hiː; hi] [let]

It	was	not	until	he	knocked	out	the	second	pipeful	of	ashes	that	he	let
它	曾是	不是	直到	他	敲门	出去	这	第二	满管	的	灰烬	那	他	让

[hɪm'self] [lʊk] [weə(r)] [dʒeɪnz] ['daɪəri] [hæd; həd] [biːn] .

himself	look	where	Jane's	diary	had	been	.
他自己	看	在哪里	简的	日记	有	到过	.

直到他打翻了第二管烟灰缸，他才敢去看简的日记本放在哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə'gen] .

It	was	there	again	.
它	曾是	那里	再次	.

它又出现了。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['əʊpən] .

The	book	was	open	.
这	书	曾是	打开	.

书是打开的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːlə(r)] [leɪd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

There	was	a	ruler	laid	across	it	to	keep	it	open	.
那里	曾是	一个	统治者	铺设	穿过	它	到	保持	它	打开	.

上面放着一把尺子，用来撑开它。

['dʒɪmi] ['wʌznt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌznt] ['həʊpf(ə)l] .

Jimmy	wasn't	frightened	,	and	he	wasn't	hopeful	.
吉米	不是	害怕	,	和	他	不是	充满希望	.

吉米既不害怕，也不抱希望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] .

There	was	absolutely	no	reason	why	this	should	happen	to	him	.
那里	曾是	绝对地	不	原因	为什么	这	应该	发生	到	他	.

他完全没有理由遭遇这种事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['despərət] [ænd; ənd] [grɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

He	was	simply	desperate	and	grim	when	he	went	across	the	room	.
他	曾是	简单地	绝望的	和	严峻	什么时候	他	去	穿过	这	房间	.

他穿过房间时，神情绝望而阴沉。

[hiː; hi] [sɔː] ['jɛstərdeɪz] ['entri] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['mesɪdʒ] .

He	saw	yesterday's	entry	,	and	his	own	hysterical	message	.
他	锯	昨天的	入口	,	和	他的	自己的	歇斯底里的	信息	.

他看到了昨天的帖子，以及他自己歇斯底里的信息。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] .

And	there	was	more	writing	beyond	that	.
和	那里	曾是	更多的	写作	超过	那	.

除此之外，还有更多作品。

[ɪn][dʒeɪnz][hænd] .
In Jane's hand .
在 简的 手 .

在简的手中。

" ['dɑːlɪŋ] , ['meɪbi] [aɪm]['gəʊɪŋ]['kreɪzi] .
" Darling , maybe I'm going crazy .
" 亲爱的 , 或许 我是 去 疯狂的 .

亲爱的，也许我快疯了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] .
But I think you wrote me as if you were alive .
但 我 思考 你 写道 我 作为 如果 你 是 活 .

但我认为你给我写的信就像你还活着一样。

['meɪbi] [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] .
Maybe I'm crazy to answer you .
或许 我是 疯狂的 到 回答 你 .

也许我回答你是疯了。

[bʌt; bət] [pliːz] , ['dɑːlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['laɪv] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] —
But please , darling , if you are alive somewhere and somehow —
但 请 , 亲爱的 , 如果 你 是 活 某处 和 不知何故 —

但是，亲爱的，求求你，如果你还活着，并且以某种方式——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə] - [blɒt][hɪə(r)] .
" There was a tear - blot here .
" 那里 曾是 一个 撕 - 印迹 这里 .

这里有一处泪痕。

[ðə; ðɪ][rest][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]['tendə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] ['despərət] [æz; əz] ['dʒɪmiz] [əʊn]
The rest was frightened , and tender , and as desperate as Jimmy's own
这 休息 曾是 害怕 , 和 投标 , 和 作为 绝望的 作为 吉米的 自己的
[sen'seiʃən] .
sensations .
感觉 .

其余的人都感到害怕、脆弱，并且像吉米一样感到绝望。

[hiː; hi] [rəʊt] , [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ,
He wrote , with trembling fingers ,
他 写道 , 和 发抖 手指 ,

他颤抖着手指写道：

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][pʊt][ðə; ðɪ]['kæm(ə)rə]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prest] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtə(r)] - [kən'trəʊl]
before he put the camera into position and pressed the shutter - control
前 他 放 这 相机 进入 位置 和 按下 这 快门 - 控制
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] .
for the second time .
为了 这 第二 时间 .

在他把相机摆好位置并第二次按下快门之前。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [flæʃ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][desk] .
When his eyes recovered from the flash , there was nothing on the desk .
什么时候 他的 眼睛 恢复 从 这 闪光 , 那里 曾是 没有什么 在 这 桌子 .

当他的眼睛从闪光灯的照射中恢复过来时，桌子上空无一物。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [wɜːk] [ðə; ðɪ][nekst][deɪ] .
He did not sleep at all that night , nor did he work the next day .
他 做过 不是 睡觉 在 全部 那 夜晚 , 也不 做过 他 工作 这 下一个 天 .

他当晚彻夜未眠，第二天也没有工作。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fɪlm][ænd; ənd] [peɪd] [æn; ən][ɪk'strævəgənt] [fiː]

He	went	to	a	photographer	with	the	film	and	paid	an	extravagant	fee
他	去	到	一个	摄影师	和	这	电影	和	有薪酬的	一个	靡	费用

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fɪlm] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [æt; ət][wʌns] .

to	have	the	film	developed	and	enlarged	at	once	.
到	有	这	电影	发达	和	放大	在	一次	.

他拿着胶卷去找了一位摄影师，支付了一笔不菲的费用，一次性冲洗并放大了胶卷。

[hiː; hi][gɒt] [bæk] [tuː] [prɪnts] , [kwaɪt][dɪ'stɪŋkt] .

He	got	back	two	prints	,	quite	distinct	.
他	得到	后退	二	印刷	,	相当	清楚的	.

他取回了两份指纹，两份指纹截然不同。

['iːv(ə)n] ['veri] [klɪə(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] .

Even	very	clear	,	considering	everything	.
甚至	非常	清除	,	考虑	一切	.

考虑到所有因素，这一点非常清楚。

[wʌn] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [trɪk] [ʃɒt] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)] [twaɪs] , [wʌns]['əʊpən][ænd; ənd][wʌns] [kləʊzd] ,

One	looked	like	a	trick	shot	,	showing	a	door	twice	,	once	open	and	once	closed	,
一	看起来	喜欢	一个	诡计	射击	,	显示	一个	门	两次	,	一次	打开	和	一次	关闭	,

其中一张照片看起来像是特技镜头，画面中出现了一扇门两次，一次是开着的，一次是关着的。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fəʊtəgrɑːf] .

in	the	same	photograph	.
在	这	相同的	照片	.

在同一张照片中。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ['evri]

The	other	was	a	picture	of	an	open	book	and	he	could	read	every
这	其他	曾是	一个	图片	的	一个	打开	书	和	他	可以	读	每一个

[wɜːd] [ɒn][ɪts]['peɪdʒɪz] .

word	on	its	pages	.
单词	在	它是	页面	.

另一张图片是一本打开的书，他可以读出书页上的每一个字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] .

It	was	inconceivable	that	such	a	picture	should	have	come	out	.
它	曾是	不可思议	那	这样的	一个	图片	应该	有	来	出去	.

难以置信，这样的照片竟然会出现在这里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] ['præktɪkli] [æt; ət]['rændəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['aʊəz] ,

He	walked	around	practically	at	random	for	a	couple	of	hours	,
他	步行	大约	几乎	在	随机的	为了	一个	夫妻	的	小时	,

他漫无目的地闲逛了几个小时，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

looking	at	the	pictures	from	time	to	time	.
寻找	在	这	图片	从	时间	到	时间	.

时不时地看看照片。

['pɪktʃəz] [ɔː(r)][nəʊ] ['pɪktʃəz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['nɒns(ə)ns] .

Pictures	or	no	pictures	,	the	thing	was	nonsense	.
图片	或者	不	图片	,	这	事物	曾是	废话	.

不管有没有图片，这件事本身就是无稽之谈。

[ðə; ði][fækts][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'pɒstərəs] .

The	facts	were	preposterous	.
这	事实	是	荒谬	.

事实荒谬至极。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli][ɪ'mædʒɪnd] ['siːɪŋ] [ðiːz] [prɪnts] .

It	must	be	that	he	only	imagined	seeing	these	prints	.
它	必须	是	那	他	仅有的	想象	看到	这些	印刷	.

一定是他想象中看到了这些照片。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

But	there	was	a	quick	way	to	find	out	.
但	那里	曾是	一个	快的	方式	到	寻找	出去	.

但有一种快速的方法可以查明真相。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [heɪnz] .

He	went	to	Haynes	.
他	去	到	海恩斯	.

他去了海恩斯那里。

[heɪnz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] — [rɪ'lʌktəntli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lɔː]

Haynes	was	his	friend	and	reluctantly	a	lawyer	—	reluctantly	because	law
海恩斯	曾是	他的	朋友	和	勉强	一个	律师	—	勉强	因为	法律

['præktɪs] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʌn'laɪkli] ['hɒbiz] .

practice	interfered	with	a	large	number	of	unlikely	hobbies	.
实践	干扰	和	一个	大的	数字	的	不太可能	爱好	.

海恩斯是他的朋友，也是个不情愿当律师的人——之所以不情愿，是因为律师工作会妨碍他从事许多不太可能的爱好。

" [heɪnz] , " [sed] ['dʒɪmi] ['kwaɪətli] ,

"	Haynes	,	"	said	Jimmy	quietly	,
"	海恩斯	,	"	说	吉米	悄悄	,

"海恩斯，"吉米轻声说道。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [aɪ]

"	I	want	you	to	look	at	a	couple	of	pictures	and	see	if	you	see	what	I
"	我	想	你	到	看	在	一个	夫妻	的	图片	和	看	如果	你	看	什么	我

[duː; də] .

do	.
做	.

"我想请你看一下几张照片，看看你是否能看出我做了什么。"

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .

I	may	have	gone	out	of	my	head	.
我	可能	有	已消失	出去	的	我的	头	.

我可能疯了。

" [hiː; hi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	He	passed	over	the	picture	of	the	door	.
"	他	通过了	超过	这	图片	的	这	门	.

他略过了那张门的照片。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [laɪk] [tuː] [dɔːz] , ['nɪəli] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ,

It	looked	to	Jimmy	like	two	doors	,	nearly	at	right	angles	,
它	看起来	到	吉米	喜欢	二	门	,	几乎	在	正确的	角度	,

在吉米看来，那像是两扇门，几乎呈直角。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɔː(r)] - [freɪm] [ænd; ənd] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['hɪndʒɪz] .

in	the	same	door	-	frame	and	hung	from	the	same	hinges	.
在	这	相同的	门	-	框架	和	悬挂	从	这	相同的	铰链	.

在同一个门框上，用同一个铰链悬挂。

[heɪnz] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] ['tɒlərəntli] , " ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]

Haynes	looked	at	it	and	said	tolerantly	,	"	Didn't	know	you	went	in	for
海恩斯	看起来	在	它	和	说	宽容地	,	"	没有	知道	你	去	在	为了

[trɪk] [fə'tɒgrəfi] .

trick	photography	.
诡计	摄影	.

海恩斯看了看照片，宽容地说："我不知道你对特技摄影感兴趣。"

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [glɑːs][ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['diːteɪl] .

"	He	picked	up	a	reading	glass	and	examined	it	in	detail	.
"	他	挑选	向上	一个	阅读	玻璃	和	检查	它	在	细节	.

他拿起一面老花镜，仔细地看了看。

" [ə; eɪ]['fjuːtaɪl][bʌt; bət] ['haɪli] ['kɒmpɪtənt] [dʒɒb] .

"	A	futile	but	highly	competent	job	.
"	一个	徒劳	但	高度	胜任的	工作	.

一项徒劳但极具胜任性的工作。

[juː; jʊ] ['kʌvəd] [hɑːf][ðə; ði][fɪlm][ænd; ənd][ɪk'spəʊzd] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ,

You	covered	half	the	film	and	exposed	with	the	door	closed	,
你	涵盖	一半	这	电影	和	裸露	和	这	门	关闭	,

你遮住了一半胶片，然后在关着门的情况下进行了曝光。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spəʊzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][fɪlm] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

and	then	exposed	for	the	other	half	of	the	film	with	the	door	open	.
和	然后	裸露	为了	这	其他	一半	的	这	电影	和	这	门	打开	.

然后打开门，拍摄了影片的后半部分。

[ə; eɪ] [niːt] [dʒɒb][ɒv; əv] ['mætʃɪŋ] , [ðəʊ] .

A	neat	job	of	matching	,	though	.
一个	整洁的	工作	的	匹配	,	尽管	.

匹配工作做得非常出色。

[juːv] [ə; eɪ] [gʊd] ['traɪpɒd] . "

You've	a	good	tripod	.	"
你已经	一个	好的	三脚架	.	"

你的三脚架不错。

" [ai][held][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ɪn][maɪ][hænd] , " [sed] ['dʒɪmi] , [wɪð] [rɪ'streɪnt] .

"	I	held	the	camera	in	my	hand	,	"	said	Jimmy	,	with	restraint	.
"	我	握住	这	相机	在	我的	手	,	"	说	吉米	,	和	克制	.

"我手里拿着相机，"吉米克制地说道。

" [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , ['dʒɪmi] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [heɪnz] .

"	You	couldn't	do	it	that	way	,	Jimmy	,	"	objected	Haynes	.
"	你	不能	做	它	那	方式	,	吉米	,	"	反对	海恩斯	.

"你不能那样做，吉米，"海恩斯反驳道。

" [doʊnt][traɪ][tuː; tə][kɪd][ˌem 'iː] . "

"	Don't	try	to	kid	me	.	"
"	不	尝试	到	孩子	我	.	"

别想骗我。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [fuːl] [maɪ'self] , " [sed] ['dʒɪmi] .

"	I'm	trying	not	to	fool	myself	,	"	said	Jimmy	.
"	我是	尝试	不是	到	傻子	我	,	"	说	吉米	.

"我尽量不自欺欺人，"吉米说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

He	was	very	pale	.
他	曾是	非常	苍白	.

他脸色非常苍白。

[hiː; hi]['hændɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'lɑːdʒmənt] .

He	handed	over	the	other	enlargement	.
他	递交	超过	这	其他	放大	.

他把另一份扩容文件交给了别人。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðɪs] ?

"	What	do	you	see	in	this	?
"	什么	做	你	看	在	这	?

你从中看到了什么?

" [heɪnz] [lʊkt] .
" **Haynes** **looked** **.**
" 海恩斯 看起来 .

海恩斯看了看。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] .
Then **he** **jumped** **.**
然后 他 跳了起来 .

然后他跳了下去。

[hiː; hi] [riːd] [θruː] [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ] ['pleɪnli] [fˈəʊtəgɹˌæfd] [ɒn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪəri]
He **read** **through** **what** **was** **so** **plainly** **photographed** **on** **the** **pages** **of** **a** **diary**
他 读 通过 什么 曾是 所以 显然 拍摄 在 这 页面 的 一个 日记
[ðæt] ['hædnt] [biːn] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['kæm(ə)rə] .
that **hadn't** **been** **before** **the** **camera** **.**
那 之前没有 到过 前 这 相机 .

他仔细阅读了日记本上清晰可见的照片，而这些日记本此前从未被拍摄过。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɪmi] [ɪn]['pælpəb(ə)l] [ʌn'izɪnɪs] .
Then **he** **looked** **at** **Jimmy** **in** **palpable** **uneasiness** **.**
然后 他 看起来 在 吉米 在 可感知的 不安 .

然后他明显感到不安地看了吉米一眼。

" [gɒt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? " [ɑːskt] ['dʒɪmi] .
" Got any explanation ? " asked Jimmy .
" 得到 任何 解释 ? " 问 吉米 .

“有什么解释吗？”吉米问道。

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] .
He **swallowed** **.**
他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" [ai] — ['hævnt] ['eni] .
" I — haven't any .
" 我 — 还没有 任何 .

“我——一个也没有。”

" [hiː; hi][təʊld] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [deɪt] , ['bɔːldli][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['eni] [əˈtempt] [tuː; tə]
" He told what had happened to date , baldly and without any attempt to
" 他 讲述 什么 有 发生 到 日期 , 光秃秃地 和 没有 任何 试图 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːznəbl] .
make it reasonable .
制作 它 合理的 .

“他直截了当地讲述了迄今为止发生的事情，丝毫没有试图使其合理化。

[heɪnz] [geip] [æt; ət][hɪm] .
Haynes **gaped** **at** **him** **.**
海恩斯 张开的 在 他 .

海恩斯目瞪口呆地看着他。

[bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [aɪz] [gruː] [ʃruːd] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] .
But **before** **long** **the** **lawyer's** **eyes** **grew** **shrewd** **and** **compassionate** **.**
但 前 长的 这 律师 眼睛 生长 精明 和 富有同情心 .

但不久之后，律师的眼神变得既精明又充满同情。

[æz; əz]['nəʊtɪd] [ˌhɪðə'tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʌn'laɪkli] ['hɒbiz] ,
As noted hitherto , he had a number of unlikely hobbies ,
作为 著名的 迄今为止 , 他 有 一个 数字 的 不太可能 爱好 ,

如前所述，他有一些不太常见的爱好。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [ɪn'sɪstəns] [ɒn][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n][ænd; ənd]

among	which	was	a	loud	insistence	on	a	belief	in	a	fourth	dimension	and
之中	哪个	曾是	一个	大声	坚持	在	一个	信仰	在	一个	第四	方面	和

['ʌðə(r)][ˌiːsə'terɪk][aɪ'diəz] ,

other	esoteric	ideas	,
其他	深奥的	想法	,

其中就包括对第四维度和其他深奥观念的强烈坚持。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [fʌn][tuː; tə][tɔːk] [ɔː'θɒrətətɪvli] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

because	it	was	good	fun	to	talk	authoritatively	about	them	.
因为	它	曾是	好的	乐趣	到	讲话	权威地	关于	他们	.

因为权威地谈论它们很有趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['kɒmən] [sens] , [hæd; həd] [heɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['veərid]

But	he	had	common	sense	,	had	Haynes	,	and	a	good	and	varied
但	他	有	常见的	感觉	,	有	海恩斯	,	和	一个	好的	和	多种多样

[lɔː] ['præktɪs] .

law	practice	.
法律	实践	.

但他很有常识，有海恩斯律师事务所，而且拥有良好且多元化的法律业务。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , ['dʒɪmi] . . .

Presently	he	said	gently	,	"	If	you	want	it	straight	,	Jimmy	.	.	.
目前	他	说	轻轻地	,	"	如果	你	想	它	直的	,	吉米	.	.	.

他随即温和地说："如果你想听清楚，吉米……"

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['klaɪənt][wʌns] .

I	had	a	client	once	.
我	有	一个	客户	一次	.

我曾经有个客户。

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

She	accused	a	chap	of	beating	her	up	.
她	被告	一个	小伙子	的	殴打	她	向上	.

她指控一名男子殴打了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [pə'θetɪk] .

It	was	very	pathetic	.
它	曾是	非常	可怜的	.

真是太可悲了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [sɪn'sɪə(r)] .

She	was	absolutely	sincere	.
她	曾是	绝对地	真诚	.

她绝对是真诚的。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	really	believed	it	.
她	真的	相信	它	.

她真的相信了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃɪd] [meɪd] [ðə; ði][mɑːrks][ɒn] [hɜː'self] — [ænd; ənd]

But	her	own	family	admitted	that	she'd	made	the	marks	on	herself	—	and
但	她	自己的	家庭	承认	那	棚	制成	这	标记	在	她自己	—	和

[ðə; ði]['dɑːktərz] [ə'griːd] [ðæt] [ʃɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['blɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

the	doctors	agreed	that	she'd	unconsciously	blotted	it	out	of	her	mind
这	医生	同意	那	棚	不知不觉	印迹	它	出去	的	她	头脑

['ɑːftəwəd] . "

afterward	.	"
之后	.	"

但她自己的家人承认，这些痕迹是她自己弄的——医生们也同意，事后她无意识地将这件事从记忆中抹去了。

" [juː; jʊ] [sə'dʒest] , " [sed] ['dʒɪmi] [kəm'pəʊzdli] , " [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [fɔːdʒd] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə]
" You suggest , " said Jimmy composedly , " that I might have forged all that to
" 你 建议 , " 说 吉米 镇定 , " 那 我 可能 有 锻造 全部 那 到
['kʌmfət] [maɪ'self] [wɪð] ,
comfort myself with ,
舒适 我 和 ,

"你的意思是,"吉米镇定地说,"我可能捏造了所有那些东西来安慰自己?"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [fə'get] [ðə; ði] ['fɔːdʒɪŋ] .
as soon as I could forget the forging .
作为 很快 作为 我 可以 忘记 这 锻造 .

我只想尽快忘记锻造这件事。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [heɪnz] .
I don't think that's the case , Haynes .
我 不 思考 那就是 这 案件 , 海恩斯 .

海恩斯，我不认为情况是这样。

[wɒt] [ˌpɔsə'bilitiz] [dʌz] [ðæt] [liːv] ?
What possibilities does that leave ?
什么 可能性 做 那 离开 ?

那还剩下哪些可能性?

" [heɪnz] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" Haynes hesitated a long time .
" 海恩斯 犹豫了一下 一个 长的 时间 .

海恩斯犹豫了很久。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ə'gen] , ['skruːtənaɪzɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]
He looked at the pictures again , scrutinizing especially the one that looked like a
他 看起来 在 这 图片 再次 , 仔细审查 尤其 这 一 那 看起来 喜欢 一个
[trɪk] [ʃɒt] .
trick shot .
诡计 射击 .

他再次查看了照片，尤其仔细地查看了那张看起来像是花式投篮的照片。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [gʊd] [dʒɒb][ɒv; əv] ['mætʃɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [raɪli] .
" This is an amazingly good job of matching , " he said wrily .
" 这 是 一个 令人惊讶的是 好的 工作 的 匹配 , " 他 说 狡黠地 .

"这匹配得也太好了吧,"他讽刺地说。

" [ai][kænt] [pɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [iks'pəuʒəz] [dʒɔɪn] .
" I can't pick the place where the two exposures join .
" 我 不能 挑选 这 地方 在哪里 这 二 暴露 加入 .

"我无法确定这两个曝光区域交汇的位置。"

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [mait] ['mænɪdʒ][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθɪə'retɪk] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz]
Some people might manage to swallow this , and the theoretic explanation is
一些 人们 可能 管理 到 吞 这 , 和 这 理论的 解释 是
[ə; eɪ][lɒt]['betə(r)] .
a lot better .
一个 很多 更好的 .

有些人或许能接受这种说法，而且理论上的解释要好得多。

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ['hæpən] .
The only trouble is that it couldn't happen .
这 仅有的 麻烦 是 那 它 不能 发生 .

唯一的问题是，这件事根本不可能发生。

" ['dʒɪmi] ['weɪtɪd] .
" Jimmy waited .
" 吉米 等待 .

吉米等了一会儿。

[heɪnz] [went] [ɒn] ['ɔːkwədli] , " [ðə; ðɪ]['æksɪdənt][ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [kɪld] .

Haynes	went	on	awkwardly	,	"	The	accident	in	which	Jane	was	killed	.
海恩斯	去	在	尴尬地	,	"	这	事故	在	哪个	简	曾是	被杀	.

海恩斯尴尬地继续说道："简在事故中丧生。"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] .

You	were	in	your	car	.
你	是	在	你的	车	.

你当时在车里。

[juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [trʌk] ['kæriɪŋ] ['strʌktʃərəl] [stiːl] .

You	came	up	behind	a	truck	carrying	structural	steel	.
你	来了	向上	在后面	一个	卡车	携带	结构	钢	.

你跟在一辆运载结构钢材的卡车后面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [slɪm]['gɜːdə(r)] ['stɪkɪŋ] [wei] [aʊt][bɪ'haɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] [ræg][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	long	slim	girder	sticking	way	out	behind	,	with	a	red	rag	on	it	.
那里	曾是	一个	长的	苗条的	梁	粘性	方式	出去	在后面	,	和	一个	红色的	抹布	在	它	.

后面伸出一根又长又细的钢梁，上面挂着一块红布。

[ðə; ðɪ] [trʌk] [hæd; həd] ['eəbreɪk] .

The	truck	had	airbrakes	.
这	卡车	有	空气制动器	.

这辆卡车装有气刹。

[ðə; ðɪ]['draɪvə(r)] [dʒæmd] [ðem; ðəm][ɒn][dʒʌst]['ɑːftə(r)] [id] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][wet]

The	driver	jammed	them	on	just	after	he'd	passed	over	a	bit	of	wet
这	司机	卡住	他们	在	只是	后	他会	通过了	超过	一个	少量	的	湿的

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

司机刚驶过一小段湿滑的路面，就把轮胎猛地套上了。

[ðə; ðɪ] [trʌk] [stɒpt] .

The	truck	stopped	.
这	卡车	停止	.

卡车停了下来。

[jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)][slɪd] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [breɪks] [lɒkt] . — [ɪts] ['nɒns(ə)ns] , ['dʒɪmi] ! "

Your	car	slid	,	even	with	the	brakes	locked	.	—	It's	nonsense	,	Jimmy	!	"
你的	车	滑行	,	甚至	和	这	刹车	已锁定	.	—	它是	废话	,	吉米	!	"

即使刹车锁死，你的车还是打滑了。——胡说，吉米！

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] , " [sed] ['dʒɪmi] , [waɪt] .

"	I'd	rather	you	continued	,	"	said	Jimmy	,	white	.
"	ID	相当	你	持续	,	"	说	吉米	,	白色的	.

"我宁愿你继续，"白人吉米说道。

" [juː; jʊ] — [ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [trʌk] , [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][slɪd] .

"	You	—	ran	into	the	truck	,	your	car	swinging	a	little	as	it	slid	.
"	你	—	跑	进入	这	卡车	,	你的	车	摇摆	一个	小的	作为	它	滑行	.

"你——撞上了卡车，你的车在滑行过程中稍微晃动了一下。"

[ðə; ðɪ]['gɜːdə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndʃiːld] .

The	girder	came	through	the	windshield	.
这	梁	来了	通过	这	挡风玻璃	.

钢梁穿透了挡风玻璃。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪt][juː; jʊ] .

It	could	have	hit	you	.
它	可以	有	打	你	.

它本来可能会击中你。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪst] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .

It	could	have	missed	both	of	you	.
它	可以	有	错过	两个都	的	你	.

它本可能错过你们俩。

[baɪ][pjʊə(r)] [tʃɑːns] , [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪt][dʒeɪn] . "

By	pure	chance	,	it	happened	to	hit	Jane	.	"
经过	纯的	机会	,	它	发生	到	打	简	.	"

纯属偶然，它碰巧击中了简。

" [ænd; ənd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['dʒɪmi] ['veri] ['kwaɪətli] .

"	And	killed	her	,	"	said	Jimmy	very	quietly	.
"	和	被杀	她	,	"	说	吉米	非常	悄悄	.

"然后杀了她，"吉米轻声说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˌem ˈiː] .

But	it	might	have	been	me	.
但	它	可能	有	到过	我	.

但也有可能是我。

[ðæt] ['daɪəri] ['entri] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˌem ˈiː] .

That	diary	entry	is	written	as	if	it	had	been	me	.
那	日记	入口	是	书面	作为	如果	它	有	到过	我	.

那篇日记写得好像是我写的一样。

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] ?

Did	you	notice	?
做过	你	注意	?

你注意到了吗?

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [ɪn] [heɪnz] - ['ɒfɪs] .

"	There	was	a	long	pause	in	Haynes	'	office	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	在	海恩斯	-	办公室	.

海恩斯的办公室里一片寂静。

[ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz] ['haɪli] [prə'zeɪɪk][ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd]

The	world	outside	the	windows	was	highly	prosaic	and	commonplace	and
这	世界	外部	这	视窗	曾是	高度	平淡无奇	和	平凡	和

['nɔːm(ə)l] .

normal	.
普通的	.

窗外的世界平淡无奇，毫无生气。

[heɪnz] ['rigl] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Haynes	wriggled	in	his	chair	.
海恩斯	扭动	在	他的	椅子	.

海恩斯在椅子上扭动着身子。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'hæpɪli] ,

"	I	think	,	"	he	said	unhappily	,
"	我	思考	,	"	他	说	不幸地	,

"我想，"他沮丧地说。

" [juː; jʊ][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][maɪ][gɜːl]['klaɪənt] — [fɔːdʒd] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː]
" **you did the same as my girl client — forged that writing and then forgot it**
" 你 做过 这 相同的 作为 我的 女孩 客户 — 锻造 那 写作 和 然后 忘了 它
.
:
.

"你和我那位女客户做的一样——伪造了那份文件，然后就忘了。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [jet] ? "
Have you seen a doctor yet ? "
有 你 已见 一个 医生 然而 ? "

你去看过医生了吗?

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" **I will , " said Jimmy .**
" 我 将要 , " 说 吉米 .

"我会的，"吉米说。

" ['sɪstəmətaɪz] [maɪ]['luːnəsi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fɜːst] , [heɪnz] .
" **Systematize my lunacy for me first , Haynes .**
" 系统化 我的 疯狂 为了 我 第一的 , 海恩斯 .

"海恩斯，先帮我理清一下我的疯狂想法。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "
If it can be done . "
如果 它 能 是 完毕 . "

如果能做到的话。"

" [ɪts] [nɒt] [ək'septɪd] ['saɪəns] , " [sed] [heɪnz] .
" **It's not accepted science , " said Haynes .**
" 它是 不是 公认 科学 , " 说 海恩斯 .

"这并非公认的科学，"海恩斯说。

" [ɪn][fækt] , [ɪts] [kən'sɪdəd] ['aɪwɒʃ] .
" **In fact , it's considered eyewash .**
" 在 事实 , 它是 经过考虑的 洗眼液 .

事实上，它被认为是洗眼液。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] . . . .
But there have been speculations . . . .
但 那里 有 到过 猜测 . . . .

但此前也出现过一些猜测.....

" [hiː; hi] [gri'meis] .
" **He grimaced .**
" 他 做了个鬼脸 .

他做了个鬼脸。

" [fɜːst] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pjʊə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [dʒeɪn][wɒz; wəz][hɪt] .
" **First point is that it was pure chance that Jane was hit .**
" 第一的 观点 是 那 它 曾是 纯的 机会 那 简 曾是 打 .

"第一点是，简被撞纯属偶然。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] [ɪn'sted] , [ɔː(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
It was just as likely to be you instead , or neither of you .
它 曾是 只是 作为 可能 到 是 你 反而 , 或者 两者都不 的 你 .

也可能是你，或者你们两个都不是。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [juː; jʊ] — "
If it had been you — "
如果 它 有 到过 你 — "

如果换作是你——"

" [dʒeɪn] , " [sed] ['dʒɪmi] , " [wʊd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] [ə'ləʊn] ,

"	Jane	,	"	said	Jimmy	,	"	would	be	living	in	our	house	alone	,
"	简	,	"	说	吉米	,	"	会	是	活的	在	我们的	房子	独自的	,

“简，”吉米说，“将独自住在我们家。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] ['veri] [wel] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['entri] [ɪn][ðə; ði]['daɪəri] . "

and	she	might	very	well	have	written	that	entry	in	the	diary	.	"
和	她	可能	非常	出色地	有	书面	那	入口	在	这	日记	.	"

她很可能在日记里写下了那句话。

" [jes] , " [ə'griːd] [heɪnz] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

"	Yes	,	"	agreed	Haynes	uncomfortably	.
"	是的	,	"	同意	海恩斯	不舒服地	.

“是的，”海恩斯不自在地同意道。

" [ai] ['ʃudnt] [sə'dʒest] [ðɪs] , [bʌt; bət] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] ['fjuːtʃəz] .

"	I	shouldn't	suggest	this	,	but	—	there	are	a	lot	of	possible	futures	.
"	我	不应该	建议	这	,	但	—	那里	是	一个	很多	的	可能的	期货	.

“我不应该这样建议，但是——未来有很多种可能。”

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn] [wɪl] [kʌm] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

We	don't	know	which	one	will	come	about	for	us	.
我们	不	知道	哪个	一	将要	来	关于	为了	我们	.

我们不知道哪种情况会发生在我们身上。

['nəʊbədi] [ɪk'sept] ['feitəlist][kæn; kən]['ɑːgjuː] [wɪð] [ðæt] ['steɪtmənt] .

Nobody	except	fatalists	can	argue	with	that	statement	.
无人	除了	宿命论者	能	争论	和	那	陈述	.

除了宿命论者之外，没有人会反驳这种说法。

[wen] [tə'deɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [tə'dei] .

When	today	was	in	the	future	,	there	were	a	lot	of	possible	todays	.
什么时候	今天	曾是	在	这	未来	,	那里	是	一个	很多	的	可能的	今天的	.

当今天还是未来的时候，有很多种可能的今天。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] — [naʊ] — [ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [naʊz] [ðæt] [mait]

The	present	moment	—	now	—	is	only	one	of	any	number	of	nows	that	might
这	展示	片刻	—	现在	—	是	仅有的	一	的	任何	数字	的	现在	那	可能

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

当下——此时此刻——只是无数个可能存在的“现在”中的一个。

[səʊ] [ɪts] [biːn] [sə'dʒestid] — [maɪnd][juː; jʊ] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ək'septɪd] ['saɪəns] ,

So	it's	been	suggested	—	mind	you	,	this	isn't	accepted	science	,
所以	它是	到过	建议	—	头脑	你	,	这	不是	公认	科学	,

所以有人提出了这种观点——请注意，这并非公认的科学观点——

[bʌt; bət][pjʊə(r)] ['ʃaːlətənri] — [ɪts] [biːn] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]

but	pure	charlatanry	—	it's	been	suggested	that	there	may	be	more	than	one
但	纯的	江湖骗术	—	它是	到过	建议	那	那里	可能	是	更多的	比	一

['æktʃuəl] [naʊ] .

actual	now	.
实际的	现在	.

但这纯粹是骗术——有人认为现在可能不止一个真正的。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['gɜːdə(r)] ['æktʃuəli] [hɪt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [naʊz] [ɪn][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] .

Before	the	girder	actually	hit	,	there	were	three	nows	in	the	possible	future	.
前	这	梁	实际上	打	,	那里	是	三	现在	在	这	可能的	未来	.

在钢梁真正撞击之前，未来可能出现三种情况。

[wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [hɪt] , [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪt] , [ænd; ənd]

One	**in**	**which**	**neither**	**of**	**you**	**was**	**hit**	**,**	**one**	**in**	**which**	**you**	**were**	**hit**	**,**	**and**
一	在	哪个	两者都不	的	你	曾是	打	,	一	在	哪个	你	是	打	,	和

[wʌn] —

one	**—**
一	—

其中一次你们俩都没受伤，一次你受伤了，还有一次——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪm'bærəst] .

"	**He**	**paused**	**,**	**embarrassed**	**.**
"	他	暂停	,	尴尬的	.

他顿了顿，有些尴尬。

" [səʊ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] ,

"	**So**	**some**	**people**	**would**	**say**	**,**
"	所以	一些	人们	会	说	,

所以有些人会说，

[haʊ] [duː; də] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [hɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [naʊ] ?

how	**do**	**we**	**know**	**that**	**the**	**one**	**in**	**which**	**Jane**	**was**	**hit**	**is**	**the**	**only**	**now**	**?**
如何	做	我们	知道	那	这	一	在	哪个	简	曾是	打	是	这	仅有的	现在	?

我们怎么知道简被击中的那辆车就是现在唯一的那辆车呢?

[ðeid] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbi] [ðeɪ] [dɪd] .

They'd	**say**	**that**	**the**	**others**	**could**	**have**	**happened**	**and**	**that**	**maybe**	**they**	**did**	**.**
他们会	说	那	这	其他的	可以	有	发生	和	那	或许	他们	做过	.

他们会说其他事情也可能发生，甚至可能已经发生了。

" ['dʒɪmi] [n'ɒdɪd] .

"	**Jimmy**	**nodded**	**.**
"	吉米	点头	.

吉米点了点头。

" [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'tætʃtlɪ] , " [dʒeɪn] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt]

"	**If**	**that**	**were**	**true**	**,**	**"**	**he**	**said**	**detachedly**	**,**	**"**	**Jane**	**would**	**be**	**in**	**a**	**present**
"	如果	那	是	真的	,	"	他	说	超然地	,	"	简	会	是	在	一个	展示

['məʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

"如果真是那样，"他冷漠地说，"简现在应该身处当下。"

[ə; eɪ] [naʊ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] .

a	**now**	**,**	**where**	**it**	**was**	**me**	**who**	**was**	**killed**	**.**
一个	现在	,	在哪里	它	曾是	我	WHO	曾是	被杀	.

现在，被杀害的是我。

[æz; əz] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [naʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɪld] .

As	**I'm**	**in**	**a**	**now**	**where**	**she**	**was**	**killed**	**.**
作为	我是	在	一个	现在	在哪里	她	曾是	被杀	.

我现在身处她遇害的地方。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	**that**	**it**	**?**
是	那	它	?

就这些吗?

" [heɪnz] [ʃrʌg] .

"	**Haynes**	**shrugged**	**.**
"	海恩斯	耸了耸肩	.

海恩斯耸了耸肩。

['dʒɪmi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] , " [θæŋks] .

Jimmy	**thought**	**,**	**and**	**said**	**gravely**	**,**	**"**	**Thanks**	**.**
吉米	想法	,	和	说	严重地	,	"	谢谢	.

吉米想了想，严肃地说："谢谢。"

[kwɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

Queer	**,**	**isn't**	**it**	**?**
酷儿	,	不是	它	?

真奇怪，不是吗?

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tu:] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	**He**	**picked**	**up**	**the**	**two**	**pictures**	**and**	**went**	**out**	**.**
"	他	挑选	向上	这	二	图片	和	去	出去	.

他拿起这两张照片就出去了。

[heɪnz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [hu:] [nju:] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'feə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌrid] .

Haynes	**was**	**the**	**only**	**one**	**who**	**knew**	**about**	**the**	**affair**	**,**	**and**	**he**	**worried**	**.**
海恩斯	曾是	这	仅有的	一	WHO	知道	关于	这	事务	,	和	他	担心	.

只有海恩斯知道这件事，他为此感到担忧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] ['sʌmwʌn] [æz; əz] [ɪn'seɪn] ,

But	**it**	**is**	**not**	**easy**	**to**	**denounce**	**someone**	**as**	**insane**	**,**
但	它	是	不是	简单的	到	声讨	某人	作为	疯狂的	,

但要断定某人精神失常并不容易。

[wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['deɪndʒərəs] .

when	**there**	**is**	**no**	**evidence**	**that**	**he**	**is**	**apt**	**to**	**be**	**dangerous**	**.**
什么时候	那里	是	不	证据	那	他	是	易于	到	是	危险的	.

没有证据表明他可能具有危险性。

[hi:; hi][dɪd][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] ['dʒɪmi] ['æktɪd][ɪn][ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] ['nɔ:m(ə)l]

He	**did**	**go**	**to**	**the**	**trouble**	**to**	**find**	**out**	**that**	**Jimmy**	**acted**	**in**	**a**	**reasonably**	**normal**
他	做过	去	到	这	麻烦	到	寻找	出去	那	吉米	行动	在	一个	合理	普通的

['mænə(r)] ,

manner	**,**
方式	,

他确实费了一番功夫才弄清楚吉米的行为举止是否相当正常。

['wɜ:kɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [kwaɪt] ['seɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

working	**industriously**	**and**	**talking**	**quite**	**sanely**	**in**	**the**	**daytime**	**.**
在职的	勤奋地	和	说	相当	理智地	在	这	白天	.

白天勤奋工作，说话也很正常。

['əʊnli] [heɪnz] [sə'spektɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [naɪts] [hi:; hi] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði]

Only	**Haynes**	**suspected**	**that**	**of**	**nights**	**he**	**went**	**home**	**and**	**experienced**	**the**
仅有的	海恩斯	怀疑	那	的	夜晚	他	去	家	和	经验丰富的	这

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	**.**
不可能的	.

只有海恩斯怀疑，在他回家的那些夜晚里，他经历了不可能的事情。

['sʌmtaɪmz] ,

Sometimes	**,**
有时	,

有时，

[heɪnz] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][fækt] — [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən]

Haynes	**suspected**	**that**	**the**	**impossible**	**might**	**be**	**the**	**fact**	**—**	**that**	**had**	**been**	**an**
海恩斯	怀疑	那	这	不可能的	可能	是	这	事实	—	那	有	到过	一个

[ə'meɪzɪŋli] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv] [trɪk] [fə'tɒgrəfi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [prɪ'pɒstərəs] !

amazingly	**good**	**bit**	**of**	**trick**	**photography**	**—**	**but**	**it**	**was**	**too**	**preposterous**	**!**
令人惊讶的是	好的	少量	的	诡计	摄影	—	但	它	曾是	也	荒谬	!

海恩斯怀疑这不可能的事情可能是事实——那是一次非常精彩的摄影技巧——但这太荒谬了!

['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] ['dʒɪmi] .

Also	**,**	**there**	**was**	**no**	**reason**	**for**	**such**	**a**	**thing**	**to**	**happen**	**to**	**Jimmy**	**.**
还	,	那里	曾是	不	原因	为了	这样的	一个	事物	到	发生	到	吉米	.

而且，吉米根本不应该遭遇这种事。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [heɪnz] - ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , ['dʒɪmi]

For	**a**	**week**	**after**	**Haynes**	**'**	**pseudo**	**-**	**scientific**	**explanation**	**,**	**however**	**,**	**Jimmy**
为了	一个	星期	后	海恩斯	-	伪	-	科学	解释	,	然而	,	吉米

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [laɪt] - [hɑːtɪd] .

was	**almost**	**light**	**-**	**hearted**	**.**
曾是	几乎	光	-	心地	.

然而，在海恩斯做出伪科学解释后的一周内，吉米几乎心情轻松愉快。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm'self] [ðæt] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [ded] .

He	**no**	**longer**	**had**	**to**	**remind**	**himself**	**that**	**Jane**	**was**	**dead**	**.**
他	不	更长	有	到	提醒	他自己	那	简	曾是	死的	.

他不再需要提醒自己简已经去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] .

He	**had**	**evidence**	**that**	**she**	**wasn't**	**.**
他	有	证据	那	她	不是	.

他有证据证明她不是。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [desk] ,

She	**wrote**	**to**	**him**	**in**	**the**	**diary**	**which**	**he**	**found**	**on**	**her**	**desk**	**,**
她	写道	到	他	在	这	日记	哪个	他	成立	在	她	桌子	,

她写信给他的日记，是他从她桌上找到的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

and	**he**	**read**	**her**	**messages**	**and**	**wrote**	**in**	**return**	**.**
和	他	读	她	消息	和	写道	在	返回	.

他读了她的信息，并回复了她。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['sɪmplɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð]

For	**a**	**full**	**week**	**the**	**sheer**	**joy**	**of**	**simply**	**being**	**able**	**to**	**communicate**	**with**
为了	一个	满的	星期	这	透明	喜悦	的	简单地	存在	有能力的	到	交流	和

[iːtʃ] ['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

each	**other**	**was**	**enough**	**.**
每个	其他	曾是	足够的	.

整整一周，能够彼此交流本身就足以令人欣喜。

[ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [gʊd] .

The	**second**	**week**	**was**	**not**	**so**	**good**	**.**
这	第二	星期	曾是	不是	所以	好的	.

第二周不太顺利。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ə'laɪv][wɒz; wəz] [gʊd] ,

To	**know**	**that**	**Jane**	**was**	**alive**	**was**	**good**	**,**
到	知道	那	简	曾是	活	曾是	好的	,

得知简还活着真是太好了。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [həʊp][wɒz; wəz][nɒt] .

but	**to**	**be**	**separated**	**from**	**her**	**without**	**hope**	**was**	**not**	**.**
但	到	是	分开	从	她	没有	希望	曾是	不是	.

但与她分离，毫无希望，却并非如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɒzmɒs][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd]['əʊnlɪ] [raɪt] [lʌv] - ['lɛtəz]

There	**was**	**no**	**meaning**	**in**	**a**	**cosmos**	**in**	**which**	**one**	**could**	**only**	**write**	**love**	**-**	**letters**
那里	曾是	不	意义	在	一个	宇宙	在	哪个	一	可以	仅有的	写	爱	-	信件

[tuː; tə] [wʌnz] [waɪf][ɔː(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [naʊ] [wɪtʃ] ['əʊnlɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

to	**one's**	**wife**	**or**	**husband**	**in**	**another**	**now**	**which**	**only**	**might**	**have**	**been**	**.**
到	一个人的	妻子	或者	丈夫	在	其他	现在	哪个	仅有的	可能	有	到过	.

在一个只能给另一个可能存在的当下写情书的宇宙里，没有任何意义。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bəuθ] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][dʒeɪn][traɪd][tu:; tə][haɪd] [ðɪs] [nju:] ['həʊpləsnəs]

But	for	a	while	both	Jimmy	and	Jane	tried	to	hide	this	new	hopelessness
但	为了	一个	尽管	两个都	吉米	和	简	尝试	到	隐藏	这	新的	绝望

[frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

from	each	other	.
从	每个	其他	.

但有一段时间，吉米和简都试图向对方掩饰这种新的绝望感。

['dʒɪmi] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] ['keəfəli] [tu:; tə] [heɪnz] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] .

Jimmy	explained	this	carefully	to	Haynes	before	it	was	all	over	.
吉米	解释	这	小心	到	海恩斯	前	它	曾是	全部	超过	.

事情结束后，吉米仔细地向海恩斯解释了这一切。

[ðeə(r)] ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)]['tendə(r)][ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ,

Their	letters	were	tender	and	very	natural	,
他们的	信件	是	投标	和	非常	自然的	,

他们的信件温柔自然，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðeə(r)][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['gɒsɪp] [ænd; ənd]['æktʃuəl]['bɪts][ɒv; əv]

and	presently	there	was	even	time	for	gossip	and	actual	bits	of
和	目前	那里	曾是	甚至	时间	为了	闲话	和	实际的	比特	的

[tʃɔɪs] ['skænd(ə)l] . . . .

choice	scandal	.	.	.	.
选择	丑闻	.	.	.	.

现在甚至还有时间八卦和一些真正值得关注的丑闻.....

[heɪnz] [met] ['dʒɪmi] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] [wʌn] [deɪ] , ['ɑ:ftə(r)][ə'baʊt] [tu:] [wi:ks] .

Haynes	met	Jimmy	on	the	street	one	day	,	after	about	two	weeks	.
海恩斯	遇见	吉米	在	这	街道	一	天	,	后	关于	二	周	.

大约两周后，有一天海恩斯在街上遇到了吉米。

['dʒɪmi] [lʊkt] ['betə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [drɔ:n] ['veri] [faɪn] .

Jimmy	looked	better	,	but	he	was	drawn	very	fine	.
吉米	看起来	更好的	,	但	他	曾是	绘制	非常	美好的	.

吉米看起来好多了，但他画得非常精细。

[ðəʊ] [hi:; hi] ['gri:tɪd] [heɪnz] [wɪ'ðaʊt] [kən'streɪnt] , [heɪnz] [felt] ['ɔ:kwəd] .

Though	he	greeted	Haynes	without	constraint	,	Haynes	felt	awkward	.
尽管	他	问候	海恩斯	没有	约束	,	海恩斯	毛毡	尴尬的	.

虽然他毫不拘束地向海恩斯打招呼，但海恩斯却感到很尴尬。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [sed] , " [ɜ:(r)] — ['dʒɪmi] .

After	a	little	he	said	,	"	Er	—	Jimmy	.
后	一个	小的	他	说	,	"	呃	—	吉米	.

过了一会儿，他说："呃——吉米。"

[ðæt] ['mætə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] — [ðəʊz] ['fəutəgræfs] — "

That	matter	we	were	talking	about	the	other	day	—	Those	photographs	—	"
那	事情	我们	是	说	关于	这	其他	天	—	那些	照片	—	"

就是我们前几天谈到的那件事——那些照片——"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] , " [sed] ['dʒɪmi] ['kæʒuəli] .

You	were	right	,	"	said	Jimmy	casually	.
你	是	正确的	,	"	说	吉米	随意地	.

"你说得对，"吉米漫不经心地说。

" [dʒeɪn] [ə'griːz] .
" Jane agrees .
" 简 同意 .

简表示同意。

[ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [naʊ] .
There is more than one now .
那里 是 更多的 比 一 现在 .

现在不止一个了。

[ɪn] [ðə; ði] [naʊ] [aɪm] [ɪn] , [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [kɪld] .
In the now I'm in , Jane was killed .
在 这 现在 我是 在 , 简 曾是 被杀 .

在我所处的时代，简已经遇害了。

[ɪn] [ðə; ði] [naʊ] [ʃiːz] [ɪn] , [aɪ] [wɒz; wəz] [kɪld] .
In the now she's in , I was killed .
在 这 现在 她是 在 , 我 曾是 被杀 .

在她现在所处的那个世界里，我已经死了。

" [heɪnz] ['fidʒit] .
" Haynes fidgeted .
" 海恩斯 坐立不安 .

海恩斯坐立不安。

" [wʊd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'gen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Would you let me see that picture of the door again ? " he asked .
" 会 你 让 我 看 那 图片 的 这 门 再次 ? " 他 问 .

“你能让我再看看那张门的照片吗？”他问道。

" [ə; eɪ] [trɪk] [fɪlm] [laɪk] [ðæt] ['sɪmpli] [kænt] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] !
" A trick film like that simply can't be perfect !
" 一个 诡计 电影 喜欢 那 简单地 不能 是 完美的 !

“像这样的特效电影根本不可能完美！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] .
I'd like to enlarge that picture a little more .
ID 喜欢 到 放大 那 图片 一个 小的 更多的 .

我想把这张图片再放大一点。

[meɪ] [aɪ] ? "
May I ? "
可能 我 ? "

我可以？”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɪlm] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" You can have the film , " said Jimmy .
" 你 能 有 这 电影 , " 说 吉米 .

“你可以把电影拿走，”吉米说。

" [aɪ] [doʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .
" I don't need it any more .
" 我 不 需要 它 任何 更多的 .

我不再需要它了。

" [heɪnz] ['hezɪteɪtɪd] .
" Haynes hesitated .
" 海恩斯 犹豫了一下 .

海恩斯犹豫了一下。

['dʒɪmi] , [kwaɪt]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] , [təʊld][hɪm][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
Jimmy , quite matter - of - factly , told him most of what had happened to
吉米 , 相当 事情 - 的 - 事实上 , 讲述 他 最多 的 什么 有 发生 到
[deɪt] .
date .
日期 .

吉米语气平淡地把迄今为止发生的事情大部分都告诉了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But he had no idea what had started it .
但 他 有 不 主意 什么 有 开始 它 .

但他完全不知道这一切是怎么开始的。

[heɪnz] ['ɔːlməʊst] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
Haynes almost wrung his hands .
海恩斯 几乎 拧干 他的 双手 .

海恩斯几乎要攥紧双手了。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [kænt][biː; bi] !
" The thing can't be !
" 这 事物 不能 是 !

“这不可能！”

" [hiː; hi] [sed] ['despərətli] .
" he said desperately .
" 他 说 绝望地 .

他绝望地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] , ['dʒɪmi] !
" You have to be crazy , Jimmy !
" 你 有 到 是 疯狂的 , 吉米 !

“吉米，你一定是疯了！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['sænəti][hiː; hi] ['riːəli]
" But he would not have said that to a man whose sanity he really
" 但 他 会 不是 有 说 那 到 一个 男人 谁 理智 他 真的
[sə'spektɪd] .
suspected .
怀疑 .

“但他不会对一个他真正怀疑精神状态正常的人说这样的话。”

['dʒɪmi] [n'ɒdɪd] .
Jimmy nodded .
吉米 点头 .

吉米点了点头。

" [dʒeɪn][təʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
" Jane told me something , by the way .
" 简 讲述 我 某物 , 经过 这 方式 .

顺便说一句，简告诉我一些事。

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][nɪə(r)] - ['æksɪdənt] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][lɑːst] ?
Did you have a near - accident night before last ?
做过 你 有 一个 靠近 - 事故 夜晚 前 最后的 ?

前天晚上你是不是差点出了事故?

['sʌmbədi] ['ɔːlməʊst][ræn]['ɪntuː][juː; jʊ][aʊt][ɒn][ðə; ði] [sɔː] [mɪl] [rəʊd] ?
Somebody almost ran into you out on the Saw Mill Road ?
某人 几乎 跑 进入 你 出去 在 这 锯 磨 路 ?

在锯木厂路上差点有人撞到你?

" [heɪnz] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [went] [peɪl] .
" **Haynes** **started** **and** **went** **pale** **.**
" 海恩斯 开始 和 去 苍白 .

海恩斯开始发抖，脸色变得苍白。

" [aɪ] [went] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [plʌndʒd] [aʊt] [ɒv; əv] ['nəʊweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ]
" **I** **went** **around** **a** **curve** **and** **a** **car** **plunged** **out** **of** **nowhere** **on** **the** **wrong**
" 我 去 大约 一个 曲线 和 一个 车 暴跌 出去 的 无处 在 这 错误的
[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .
side **of** **the** **road** **.**
边 的 这 路 .

“我转弯的时候，一辆车突然从路的另一端冲了出来，开到了路的逆行方向。”

[wiː; wi] [bəuθ] [swʌŋ] [hɑːd] .
We **both** **swung** **hard** **.**
我们 两个都 摇摆 难的 .

我们俩都使出了全力。

[hiː; hi] [smæʃt] [maɪ] ['fendə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [went] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] [hɪm'self] .
He **smashed** **my** **fender** **and** **almost** **went** **off** **the** **road** **himself** **.**
他 粉碎 我的 挡泥板 和 几乎 去 离开 这 路 他自己 .

他撞坏了我的挡泥板，自己也差点冲出路面。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] ['reɪsɪŋ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ'd] [gɒn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd]
But **he** **went** **racing** **off** **without** **stopping** **to** **see** **if** **I'd** **gone** **in** **the** **ditch** **and**
但 他 去 赛车 离开 没有 停止 到 看 如果 ID 已消失 在 这 沟 和
[kɪld] [maɪ'self] .
killed **myself** **.**
被杀 我 .

但他连看都没看一眼就飞奔而去，根本没停下来看看我是否掉进沟里摔死了。

[ɪf] [aɪ'd] [biːn] [faɪv] [fiːt] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [kɜːv] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — "
If **I'd** **been** **five** **feet** **nearer** **the** **curve** **when** **he** **came** **out** **of** **it** **—** **"**
如果 ID 到过 五 脚 更近 这 曲线 什么时候 他 来了 出去 的 它 — "

如果他出来的时候我离弯道更近五英尺的话——”

" [weə(r)] [dʒeɪn] [ɪz] , " [sed] ['dʒɪmi] , " [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] .
" **Where** **Jane** **is** **,** **"** **said** **Jimmy** **,** **"** **you** **were** **.**
" 在哪里 简 是 , " 说 吉米 , " 你 是 .

“简在哪里，”吉米说，“你就在哪里。”

[dʒʌst] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [kɜːv] .
Just **about** **five** **feet** **nearer** **the** **curve** **.**
只是 关于 五 脚 更近 这 曲线 .

比弯道近了大约五英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [smæʃ] .
It **was** **a** **bad** **smash** **.**
它 曾是 一个 坏的 粉碎 .

这是一次糟糕的撞击。

['təʊni] [ʃiːldz] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɑː(r)] .
Tony **Shields** **was** **in** **the** **other** **car** **.**
托尼 盾牌 曾是 在 这 其他 车 .

托尼·希尔兹当时在另一辆车里。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm] — [weə(r)] [dʒeɪn] [ɪz] .
It **killed** **him** **—** **where** **Jane** **is** **.**
它 被杀 他 — 在哪里 简 是 .

简在那里被它杀死了。

" [heɪnz] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Haynes** **licked** **his** **lips** **.**
" 海恩斯 舔过 他的 嘴唇 .

海恩斯舔了舔嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ? "
It **was** **absurd** **,** **but** **he** **said** **,** **"** **How** **about** **me** **?** **"**
它 曾是 荒诞 , 但 他 说 , " 如何 关于 我 ? "

这很荒谬，但他却说："那我呢？"

" [weə(r)] [dʒeɪn][ɪz] , " ['dʒɪmi] [təʊld][hɪm] , " [jʊr; jər][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
" **Where** **Jane** **is** **,** **"** **Jimmy** **told** **him** **,** **"** **you're** **in** **the** **hospital** **.**
" 在哪里 简 是 , " 吉米 讲述 他 , " 你是 在 这 医院 .

"简在哪里，"吉米告诉他，"你就在医院里。"

" [heɪnz] [swɔː(r)][ɪn][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Haynes** **swore** **in** **unreasonable** **irritation** **.**
" 海恩斯 发誓 在 不合理 刺激 .

海恩斯无理取闹地咒骂起来。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪmi] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [nɪə(r)] - ['æksɪdənt] .
There **wasn't** **any** **way** **for** **Jimmy** **to** **know** **about** **that** **near** **-** **accident** **.**
那里 不是 任何 方式 为了 吉米 到 知道 关于 那 靠近 - 事故 .

吉米根本不可能知道那场险些发生的事故。

[hiː; hi]['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [nəʊ][aɪ'dɪə] [huːd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑː(r)] .
He **hadn't** **mentioned** **it** **,** **because** **he'd** **no** **idea** **who'd** **been** **in** **the** **other** **car** **.**
他 之前没有 提及 它 , 因为 他会 不 主意 谁会 到过 在 这 其他 车 .

他没提这件事，因为他根本不知道另一辆车里是谁。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" **I** **don't** **believe** **it** **!**
" 我 不 相信 它 !

我不相信！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['pliːdɪŋli] , " ['dʒɪmi] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **But** **he** **said** **pleadingly** **,** **"** **Jimmy** **,** **it** **isn't** **so** **,** **is** **it** **?**
" 但 他 说 恳求地 , " 吉米 , 它 不是 所以 , 是 它 ?

但他恳求道："吉米，事情不是这样的，对吗？"

[haʊ] [ɪn] [hel] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
How **in** **hell** **could** **you** **account** **for** **it** **?**
如何 在 地狱 可以 你 帐户 为了 它 ?

你到底是怎么解释的?

" ['dʒɪmi] [ʃrʌg] .
" **Jimmy** **shrugged** **.**
" 吉米 耸了耸肩 .

吉米耸了耸肩。

" [dʒeɪn][ænd; ənd][ai] — [wɪr] ['rɑːðə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" **Jane** **and** **I** **—** **we're** **rather** **fond** **of** **each** **other** **.**
" 简 和 我 — 是 相当 喜爱 的 每个 其他 .

"简和我——我们彼此都很喜欢对方。"

" [ðə; ði] ['ʌndəsteɪtmənt] [wɒz; wəz][səʊ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] .
" **The** **understatement** **was** **so** **patent** **that** **he** **smiled** **faintly** **.**
" 这 轻描淡写 曾是 所以 专利 那 他 微笑 淡淡的 .

"这种轻描淡写如此明显，以至于他微微一笑。"

" [tʃɑːns] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] .
" **Chance** **separated** **us** **.**
" 机会 分开 我们 .

命运让我们分开。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [drɔːz] [ˌjuː 'es][tə'geðə(r)] .

The	feeling	we	have	for	each	other	draws	us	together	.
这	感觉	我们	有	为了	每个	其他	平局	我们	一起	.

我们彼此之间的感情将我们紧紧联系在一起。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] [fleʃ] .

There's	a	saying	about	two	people	becoming	one	flesh	.
有	一个	说	关于	二	人们	成为	一	肉	.

有句谚语说两个人要成为一体。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒeɪn][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

If	such	a	thing	could	happen	,	it	would	be	Jane	and	me	.
如果	这样的	一个	事物	可以	发生	,	它	会	是	简	和	我	.

如果这种事真能发生，那对象就是简和我。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

['meɪbi] ['əʊnli][ə; eɪ]['taɪni]['peb(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ekstrə][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [meɪd] [maɪ][kɑː(r)]

maybe	only	a	tiny	pebble	or	a	single	extra	drop	of	water	made	my	car
或许	仅有的	一个	微小的	卵石	或者	一个	单身的	额外的	降低	的	水	制成	我的	车

[swɜːv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [kɪld] — [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ,

swerve	enough	to	get	her	killed	—	where	I	am	,
急转弯	足够的	到	得到	她	被杀	—	在哪里	我	是	,

也许只是一颗小石子或一滴水就足以让我的车偏离方向，导致她丧命——而我当时身处的地方，

[ðæt] [ɪz] .

that	is	.
那	是	.

那是。

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

That's	a	very	little	thing	.
那就是	一个	非常	小的	事物	.

那只是件小事。

[səʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sepəreɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] ['pʊlɪŋ] [ˌjuː 'es][tə'geðə(r)] —

So	with	such	a	trifle	separating	us	,	and	so	much	pulling	us	together	—
所以	和	这样的	一个	琐事	分离	我们	,	和	所以	很多	拉	我们	一起	—

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

所以，我们之间仅仅隔着一点点小事，却又有这么多东西把我们联系在一起——为什么呢？

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['bæriə(r)] [weəz] [θɪn] .

sometimes	the	barrier	wears	thin	.
有时	这	障碍	穿着	薄的	.

有时，这道屏障也会变得脆弱。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ə; eɪ][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

She	leaves	a	door	closed	in	the	house	where	she	is	.
她	树叶	一个	门	关闭	在	这	房子	在哪里	她	是	.

她离开时，把她所在房子的门关上了。

[ai]['əʊpən] [ðæt] [seɪm] [dɔː(r)] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .

I	open	that	same	door	where	I	am	.
我	打开	那	相同的	门	在哪里	我	是	.

我在这里打开了那扇门。

['sʌmtaɪmz] [ai][hæv; həv][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi][left] [kləʊzd] , [tuː] .

Sometimes	**I**	**have**	**to**	**open**	**the**	**door**	**she**	**left**	**closed**	**,**	**too**	**.**
有时	我	有	到	打开	这	门	她	左边	关闭	,	也	.

有时候，我也不得不打开她关上的那扇门。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	**all**	**.**
那就是	全部	.

就这样。

" [heɪnz] ['dɪd(ə)nt][seɪ][ə; eɪ][wɜːd] ,

"	**Haynes**	**didn't**	**say**	**a**	**word**	**,**
"	海恩斯	没有	说	一个	单词	,

海恩斯一句话也没说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwestʃən][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ɑːsk][wɒz; wəz][səʊ][self] - ['evɪdənt] [ðæt] ['dʒɪmi] ['ɑːnsə(r)d]

but	**the**	**question**	**he**	**wouldn't**	**ask**	**was**	**so**	**self**	**-**	**evident**	**that**	**Jimmy**	**answered**
但	这	问题	他	不会	问	曾是	所以	自己	-	明显	那	吉米	回答

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

但他没问的那个问题显而易见，所以吉米回答了它。

" [wɪr] ['həʊpɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We're**	**hoping**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是	希望	,	"	他	说	.

"我们希望如此，"他说。

" [ɪts] ['prɪti] [bæd] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] — [fə'nɒmɪnə] [kiːp] [ʌp] .

"	**It's**	**pretty**	**bad**	**being**	**separated**	**,**	**but**	**the**	**—**	**phenomena**	**keep**	**up**	**.**
"	它是	漂亮的	坏的	存在	分开	,	但	这	—	现象	保持	向上	.

"分离的感觉很糟糕，但是——这种现象还在继续。"

[səʊ][wiː; wi][həʊp] .

So	**we**	**hope**	**.**
所以	我们	希望	.

我们希望如此。

[hɜː(r); hə(r)]['daɪəri][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðɪs] [naʊ]

Her	**diary**	**is**	**sometimes**	**in**	**the**	**now**	**where**	**she**	**is**	**,**	**and**	**sometimes**	**in**	**this**	**now**
她	日记	是	有时	在	这	现在	在哪里	她	是	,	和	有时	在	这	现在

[ɒv; əv][maɪn] .

of	**mine**	**.**
的	矿	.

她的日记有时记录的是她所处的当下，有时记录的是我所处的当下。

[ˌsɪgə'ret] [bʌts] , [tuː] .

Cigaret	**butts**	**,**	**too**	**.**
香烟	屁股	,	也	.

还有烟头。

['meɪbi] — " [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][taɪm][hiː; hi] [ʃəʊd] ['eni] [saɪn][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Maybe	**—**	**"**	**That**	**was**	**the**	**only**	**time**	**he**	**showed**	**any**	**sign**	**of**	**emotion**	**.**
或许	—	"	那	曾是	这	仅有的	时间	他	显示	任何	符号	的	情感	.

也许——"那是他唯一一次流露出情感。

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)][draɪ] .

He	**spoke**	**as**	**if**	**his**	**mouth**	**were**	**dry**	**.**
他	辐	作为	如果	他的	嘴	是	干燥	.

他说话时好像嘴巴很干。

" [ɪf] ['evə(r)][aɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ɔ:(r)] [ʃi:z] [ɪn] [maɪn] , ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	If	ever	I'm	in	her	now	or	she's	in	mine	,	even	for	an	instant	,
"	如果	曾经	我是	在	她	现在	或者	她是	在	矿	,	甚至	为了	一个	立即的	,

“如果我此刻在她体内，或者她在我体内，哪怕只有一瞬间，

[ɔ:l][ðə; ði][d'ɛvəlz][ɪn] [hel] ['kʊd(ə)nt] ['seprət] [ˌju: 'es] [ə'gen] ! — [wi:; wi] [həʊp] .

all	the	devils	in	hell	couldn't	separate	us	again	!	—	We	hope	.
全部	这	魔鬼	在	地狱	不能	分离	我们	再次	！	—	我们	希望	.

就算地狱里的魔鬼都无法再次将我们分开！——我们希望如此。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn'sænəti] .

"	Which	was	insanity	.
"	哪个	曾是	疯狂	.

“这简直是疯了。”

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜ:d] [wi:k] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .

In	fact	,	it	was	the	third	week	of	insanity	.
在	事实	,	它	曾是	这	第三	星期	的	疯狂	.

事实上，这已经是连续第三周的疯狂状态了。

[id] [təʊld] [heɪnz] [kwaɪt] ['kɑ:mli] [ðæt] [dʒeɪnz]['daɪəri][wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [desk] ['evri] [naɪt] ,

He'd	told	Haynes	quite	calmly	that	Jane's	diary	was	on	her	desk	every	night	,
他会	讲述	海恩斯	相当	平静地	那	简的	日记	曾是	在	她	桌子	每一个	夜晚	,

他平静地告诉海恩斯，简的日记每天晚上都放在她的桌子上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][hɪm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rəʊt] [wʌn][tu:; tə]

and	there	was	a	letter	to	him	in	it	,	and	he	wrote	one	to
和	那里	曾是	一个	信	到	他	在	它	,	和	他	写道	一	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

里面有一封写给他的信，他也给她写了一封信。

[hi:; hi] [sed] [kwaɪt] ['kɑ:mli] [ðæt] [ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['grəʊɪŋ]

He	said	quite	calmly	that	the	barrier	between	them	seemed	to	be	growing
他	说	相当	平静地	那	这	障碍	之间	他们	似乎	到	是	生长

['θɪnə(r)] .

thinner	.
更薄	.

他平静地说，他们之间的隔阂似乎越来越薄了。

[ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌns] , [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] ,

That	at	least	once	,	when	he	went	to	bed	,
那	在	至少	一次	,	什么时候	他	去	到	床	,

至少有一次，当他上床睡觉时，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][mɔ:(r)][ˌsɪgə'ret] [stʌb] [ɪn][ðə; ði] ['æʃtreɪ] [ðæn; ðən]

he	was	sure	that	there	was	one	more	cigaret	stub	in	the	ashtray	than
他	曾是	当然	那	那里	曾是	一	更多的	香烟	存根	在	这	烟灰缸	比

[hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

had	been	there	earlier	in	the	evening	.
有	到过	那里	早些时候	在	这	晚上	.

他确信烟灰缸里比晚上早些时候多了一个烟头。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [nɪə(r)] [ɪn'di:d] .

They	were	very	near	indeed	.
他们	是	非常	靠近	的确	.

他们当时离得非常近。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [wɒt] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɒt]

They	were	separated	only	by	the	difference	between	what	was	and	what
他们	是	分开	仅有的	经过	这	不同之处	之间	什么	曾是	和	什么

[mait] [hæv; həv] [bi:n] .

might	have	been	.
可能	有	到过	.

他们之间唯一的区别在于现实与可能之间的差异。

[ɪn][wʌn] [sens] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peb(ə)l][ɔ:(r)][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

In	one	sense	the	difference	was	a	pebble	or	a	drop	of	water	.
在	一	感觉	这	不同之处	曾是	一个	卵石	或者	一个	降低	的	水	.

从某种意义上说，这之间的区别就像一颗鹅卵石或一滴水。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

In	another	,	the	difference	was	that	between	life	and	death	.
在	其他	,	这	不同之处	曾是	那	之间	生活	和	死亡	.

在另一个例子中，区别在于生与死。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [həʊpt] .

But	they	hoped	.
但	他们	希望	.

但他们抱有希望。

[ðeɪ] [kən'vɪnst] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði]['bæriə(r)] [gru:] ['θɪnə(r)] .

They	convinced	themselves	that	the	barrier	grew	thinner	.
他们	确信	他们自己	那	这	障碍	生长	更薄	.

他们说服自己，这道屏障变得越来越薄。

[wʌns] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['dʒɪmi] [ðæt] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hændz] .

Once	,	it	seemed	to	Jimmy	that	they	touched	hands	.
一次	,	它	似乎	到	吉米	那	他们	感动	双手	.

吉米觉得他们好像碰了手。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] .

But	he	was	not	sure	.
但	他	曾是	不是	当然	.

但他并不确定。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [seɪn] [ɪ'nʌf] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .

He	was	still	sane	enough	not	to	be	sure	.
他	曾是	仍然	理智	足够的	不是	到	是	当然	.

他当时神智还算清醒，所以并没有妄下断言。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] [heɪnz] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['fæʃ(ə)n] ,

And	he	told	all	this	to	Haynes	in	a	matter	-	of	-	fact	fashion	,
和	他	讲述	全部	这	到	海恩斯	在	一个	事情	-	的	-	事实	时尚	,

他用一种平淡的语气把这一切都告诉了海恩斯。

[ænd; ənd] ['spekjuleit] ['maɪldli][ɒn] [wɒt] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] . . . .

and	speculated	mildly	on	what	had	started	it	all	.	.	.	.
和	推测	轻微地	在	什么	有	开始	它	全部	.	.	.	.

并略微猜测了一下这一切的起因.....

[ðen] , [wʌn] [naɪt] , [heɪnz] [kɔ:ld] ['dʒɪmi] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

Then	,	one	night	,	Haynes	called	Jimmy	on	the	telephone	.
然后	,	一	夜晚	,	海恩斯	称为	吉米	在	这	电话	.

一天晚上，海恩斯打电话给吉米。

['dʒɪmi] ['ɑ:nsə(r)d] .

Jimmy	answered	.
吉米	回答	.

吉米回答道。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

He	sounded	impatient	.
他	听起来	不耐烦	.

他听起来有些不耐烦。

" ['dʒɪmi] ! " [sed] [heɪnz] .

"	Jimmy	!	"	said	Haynes	.
"	吉米	!	"	说	海恩斯	.

"吉米！"海恩斯说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] .

He	was	almost	hysterical	.
他	曾是	几乎	歇斯底里的	.

他几乎歇斯底里了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ɪn'seɪn] !

"	I	think	I'm	insane	!
"	我	思考	我是	疯狂的	!

"我觉得我疯了！"

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [sed] ['təʊni] [ʃiːldz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [ðæt] [hɪt][ˌem 'iː] ? "

You	know	you	said	Tony	Shields	was	in	the	car	that	hit	me	?	"
你	知道	你	说	托尼	盾牌	曾是	在	这	车	那	打	我	?	"

你知道你说过托尼·希尔兹当时就在撞我的那辆车里吗?

" [jes] , " [sed] ['dʒɪmi] [pə'laɪtli] .

"	Yes	,	"	said	Jimmy	politely	.
"	是的	,	"	说	吉米	礼貌地	.

"是的,"吉米礼貌地说道。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

"怎么了？"

" [ɪts] [biːn] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['kreɪzi] , " [weɪld] [heɪnz] ['fiːvərɪʃli] .

"	It's	been	driving	me	crazy	,	"	wailed	Haynes	feverishly	.
"	它是	到过	驾驶	我	疯狂的	,	"	哀嚎	海恩斯	狂热地	.

"这快把我逼疯了,"海恩斯焦急地哀嚎道。

" [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] — [ðeə(r)] .

"	You	said	he	was	killed	—	there	.
"	你	说	他	曾是	被杀	—	那里	.

"你说他被杀了——就在那里。"

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt][təʊld][ə; eɪ][səʊl][ə'baʊt][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .

But	I	hadn't	told	a	soul	about	the	incident	.
但	我	之前没有	讲述	一个	灵魂	关于	这	事件	.

但我没跟任何人提起过这件事。

[səʊ] — [səʊ][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [fəun] [hɪm] .

So	—	so	just	now	I	broke	down	and	phoned	him	.
所以	—	所以	只是	现在	我	打破	向下	和	电话	他	.

刚才我实在忍不住了，给他打了个电话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['təʊni] [ʃiːldz] !

And	it	was	Tony	Shields	!
和	它	曾是	托尼	盾牌	!

原来是托尼·希尔兹!

[ðæt] [nɪə(r)] - [kræʃ] [skeəd] [hɪm][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm] [hel]

That	near	-	crash	scared	him	to	death	,	and	I	gave	him	hell
那	靠近	-	碰撞	害怕的	他	到	死亡	,	和	我	给予	他	地狱

那次差点发生的车祸把他吓死了，我狠狠地教训了他一顿。

[ænd; ənd] — [hiːz] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fendə(r)] !

and	—	he's	paying	for	my	fender	!
和	—	他是	付费	为了	我的	挡泥板	!

而且——他要赔我车子的挡泥板!

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] .

I	didn't	tell	him	he	was	killed	.
我	没有	告诉	他	他	曾是	被杀	.

我没告诉他他已经死了。

" ['dʒɪmi] ['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .

"	Jimmy	didn't	answer	.
"	吉米	没有	回答	.

吉米没有回答。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] .

It	didn't	seem	to	matter	to	him	.
它	没有	似乎	到	事情	到	他	.

他似乎并不在意。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] ! " [sed] [heɪnz] ['fiːvərɪʃli] .

"	I'm	coming	over	!	"	said	Haynes	feverishly	.
"	我是	未来	超过	!	"	说	海恩斯	狂热地	.

“我这就过去!”海恩斯急切地说。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][tɔːk] ! "

"	I've	got	to	talk	!	"
"	我已经	得到	到	讲话	!	"

“我得说句话!”

" [nəʊ] , " [sed] ['dʒɪmi] .

"	No	,	"	said	Jimmy	.
"	不	,	"	说	吉米	.

“不,”吉米说。

" [dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [kləʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	Jane	and	I	are	pretty	close	to	each	other	.
"	简	和	我	是	漂亮的	关闭	到	每个	其他	.

“我和简的关系非常亲密。”

[wɪv] [tʌtʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .

We've	touched	each	other	again	.
我们已经	感动	每个	其他	再次	.

我们又一次触碰了彼此。

[wɪr] ['həʊpɪŋ] .

We're	hoping	.
是	希望	.

我们希望如此。

[ðə; ði] ['bæriərz] ['weərɪŋ] [θruː] .

The	barrier's	wearing	through	.
这	障碍的	穿着	通过	.

屏障正在逐渐被磨灭。

[wiː; wi] [həʊp] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] . "

We	hope	it's	going	to	break	.	"
我们	希望	它是	去	到	休息	.	"

我们希望它会断裂。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [heɪnz] , [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
" But it can't ! " protested Haynes , shocked at the idea of
" 但 它 不能 ！ " 抗议 海恩斯 ， 震惊 在 这 主意 的
[ɪmˌprɔbə'biləti] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] .
improbabilities in the preposterous .
不可能性 在 这 荒谬 .

“但这不可能！”海恩斯抗议道，他对这种荒谬绝伦的想法感到震惊。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][kænt] !
" It — it can't !
" 它 — 它 不能 ！

“它——它不能！”

['hwʌtɪd] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːnd] [ʌp] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp][hɪə(r)] ? "
What'd happen if you turned up where she is , or — or if she turned up here ? "
什么 发生 如果 你 转向 向上 在哪里 她 是 ， 或者 — 或者 如果 她 转向 向上 这里 ？ "

如果你出现在她所在的地方会发生什么？或者——或者如果她出现在这里会发生什么？

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['dʒɪmi] , " [bʌt; bət] [wɪd] [biː; bi][tə'geðə(r)] . "
" I don't know , " said Jimmy , " but we'd be together . "
" 我 不 知道 ， " 说 吉米 ， " 但 我们会 是 一起 . "

“我不知道，”吉米说，“但我们会在一起。”

" [jʊr; jər]['kreɪzi] !
" You're crazy !
" 你是 疯狂的 ！

你疯了！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] — "
You mustn't — "
你 不得 — "

你不能——”

" [ˌgʊd'baɪ] , " [sed] ['dʒɪmi] [pə'laɪtli] .
" Goodbye , " said Jimmy politely .
" 再见 ， " 说 吉米 礼貌地 .

“再见，”吉米礼貌地说。

" [aɪm]['həʊpɪŋ] , [heɪnz] .
" I'm hoping , Haynes .
" 我是 希望 ， 海恩斯 .

“我希望如此，海恩斯。”

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə] ['hæpən] .
Something has to happen .
某物 有 到 发生 .

必须发生点什么。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] !
It has to !
它 有 到 ！

必须如此！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɒpt] .
" His voice stopped .
" 他的 嗓音 停止 .

他的声音戛然而止。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm] ; [heɪnz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
There was a noise in the room behind him ; Haynes heard it .
那里 曾是 一个 噪音 在 这 房间 在后面 他 ； 海恩斯 听到 它 .

他身后的房间里传来一阵响动；海恩斯听到了。

['əʊnli] [tuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['feɪntli] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ,
Only **two** **words** **,** **and** **those** **faintly** **,** **and** **over** **a** **telephone** **,**
仅有的 二 字 , 和 那些 淡淡的 , 和 超过 一个 电话 ,

只有两个字，而且声音很轻，还是通过电话说的。

[bʌt; bət][hiː; hi][swɔː(r)][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒeɪnz] [vɔɪs] , [θrɒbɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] .
but **he** **swore** **to** **himself** **that** **it** **was** **Jane's** **voice** **,** **throbbing** **with** **happiness** **.**
但 他 发誓 到 他自己 那 它 曾是 简的 嗓音 , 悸动 和 幸福 .

但他向自己发誓，那是简的声音，充满了幸福的悸动。

[ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːdz] [heɪnz] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] , " ['dʒɪmi] !
The **two** **words** **Haynes** **thought** **he** **heard** **were** **,** **"** **Jimmy** **!**
这 二 字 海恩斯 想法 他 听到 是 , " 吉米 !

海恩斯以为他听到的两个词是："吉米！"

['dɑːlɪŋ] !
Darling **!**
亲爱的 !

亲爱的！

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ænd; ənd] [heɪnz] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .
" **Then** **the** **telephone** **crashed** **to** **the** **floor** **and** **Haynes** **heard** **no** **more** **.**
" 然后 这 电话 崩溃了 到 这 地面 和 海恩斯 听到 不 更多的 .

"然后电话掉到地上摔碎了，海恩斯再也听不到任何声音了。"

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] ['fræntɪkli] [ə'gen] , ['dʒɪmi] ['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .
Even **though** **he** **called** **back** **frantically** **again** **,** **Jimmy** **didn't** **answer** **.**
甚至 尽管 他 称为 后退 疯狂地 再次 , 吉米 没有 回答 .

尽管他再次焦急地拨打电话，吉米还是没有接听。

[heɪnz] [sæt][ʌp][ɔːl] [ðæt] [naɪt] , ['præktɪkli] ['dʒɪbərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][kɔːl] ['dʒɪmi]
Haynes **sat** **up** **all** **that** **night** **,** **practically** **gibbering** **,** **and** **he** **tried** **to** **call** **Jimmy**
海恩斯 卫星 向上全部 那 夜晚 , 几乎 胡言乱语 , 和 他 尝试 到 称呼 吉米
[ə'gen] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
again **next** **morning** **,**
再次 下一个 早晨 ,

海恩斯整夜没睡，几乎语无伦次，第二天早上他又试着给吉米打电话。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'liːs] .
and **then** **tried** **his** **office** **,** **and** **at** **last** **went** **to** **the** **police** **.**
和 然后 尝试 他的 办公室 , 和 在 最后的 去 到 这 警察 .

然后他们尝试联系他的办公室，最后还是去了警察局。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['nɜːvəs] [steɪt] [sɪns]
He **explained** **to** **them** **that** **Jimmy** **had** **been** **in** **a** **highly** **nervous** **state** **since**
他 解释 到 他们 那 吉米 有 到过 在 一个 高度 紧张的 状态 自从
[ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
the **death** **of** **his** **wife** **.**
这 死亡 的 他的 妻子 .

他向他们解释说，自从妻子去世后，吉米一直处于高度紧张的状态。

[səʊ]['faɪnəli][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [brəʊk]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .
So **finally** **the** **police** **broke** **into** **the** **house** **.**
所以 最后 这 警察 打破 进入 这 房子 .

最后，警察破门而入。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['keəfəli]
They **had** **to** **break** **in** **because** **every** **door** **and** **window** **was** **carefully**
他们 有 到 休息 在 因为 每一个 门 和 窗户 曾是 小心
['fɑːsənd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] ,
fastened **from** **the** **inside** **,**
系紧 从 这 里面 ,

他们不得不破门而入，因为所有的门窗都从里面严丝合缝地锁上了。

[æz; əz] [ɪf] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['keəf(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [ˌɪntə'rʌpt] [wɒt]

as	if	Jimmy	had	been	very	careful	to	make	sure	nobody	could	interrupt	what
作为	如果	吉米	有	到过	非常	小心	到	制作	当然	无人	可以	打断	什么

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒeɪn] [həʊpt] [wʊd] [ə'kɜː(r)] .

he	and	Jane	hoped	would	occur	.
他	和	简	希望	会	发生	.

仿佛吉米非常谨慎地确保没有人能够打扰他和简希望发生的事情。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

But	Jimmy	wasn't	in	the	house	.
但	吉米	不是	在	这	房子	.

但吉米不在家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] .

There	was	no	trace	of	him	.
那里	曾是	不	痕迹	的	他	.

他踪迹全无。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

It	was	exactly	as	if	he	had	vanished	into	the	air	.
它	曾是	确切地	作为	如果	他	有	消失了	进入	这	空气	.

他就像凭空消失了一样。

['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [pə'liːs] [drægd] [pɒndz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Ultimately	the	police	dragged	ponds	and	such	things	for	his	body	,	but	they
最终	这	警察	拖拽	池塘	和	这样的	事物	为了	他的	身体	,	但	他们

['nevə(r)] [faʊnd] ['eni] [kluːz] .

never	found	any	clues	.
绝不	成立	任何	线索	.

最终，警方搜遍了池塘等地寻找他的尸体，但始终没有找到任何线索。

['nəʊbədi]['evə(r)] [sɔː] ['dʒɪmi] [ə'gen] .

Nobody	ever	saw	Jimmy	again	.
无人	曾经	锯	吉米	再次	.

吉米从此再也没有人见过他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

另一个现在(The Other Now)

第2/2页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] ['dʒɪmi] ['sɪmpli] [left] [taʊn] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ək'septɪd] [ðæt]

It	was	recorded	that	Jimmy	simply	left	town	,	and	everybody	accepted	that
它	曾是	记录	那	吉米	简单地	左边	镇	,	和	大家	公认	那

['ɒbviəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

obvious	explanation	.
明显的	解释	.

据记载，吉米就此离开了小镇，大家都接受了这个显而易见的解释。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['riːəli] ['bɒðəd] [heɪnz] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒɪmi] [hæd; həd][təʊld][hɪm]

The	thing	that	really	bothered	Haynes	was	the	fact	that	Jimmy	had	told	him
这	事物	那	真的	烦恼	海恩斯	曾是	这	事实	那	吉米	有	讲述	他

[huːd] ['ɔːlməʊst] [kræʃt] ['ɪntuː][hɪm][ɒn][ðə; ði] [sɔː] [mɪl] [rəʊd] ,

who'd	almost	crashed	into	him	on	the	Saw	Mill	Road	,
谁会	几乎	崩溃了	进入	他	在	这	锯	磨	路	,

真正让海恩斯感到困扰的是，吉米告诉他是谁差点在锯木厂路上撞到他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

and	it	was	true	.
和	它	曾是	真的	.

事实的确如此。

[ðæt] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [ˌʌndə'steɪt] , [hɑːd] [tuː; tə] [teɪk] .

That	was	,	to	understate	,	hard	to	take	.
那	曾是	,	到	低调	,	难的	到	拿	.

说得委婉点，这真让人难以接受。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [ɪk'spəʊʒə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['dʒɪmiz] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

And	there	was	the	double	-	exposure	picture	of	Jimmy's	front	door	,
和	那里	曾是	这	双倍的	-	接触	图片	的	吉米的	正面	门	,

还有一张吉米家前门的双重曝光照片。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [trɪk] ['pɪktʃə(r)] [heɪnz] [hæd; həd]['evə(r)]

which	was	much	more	convincing	than	any	other	trick	picture	Haynes	had	ever
哪个	曾是	很多	更多的	令人信服的	比	任何	其他	诡计	图片	海恩斯	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

这比海恩斯见过的任何其他特效照片都更具说服力。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] ,

But	on	the	other	hand	,	if	it	did	happen	,
但	在	这	其他	手	,	如果	它	做过	发生	,

但另一方面，如果真的发生了，

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ['əʊnli][tuː; tə] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][dʒeɪn] ?

why	did	it	happen	only	to	Jimmy	and	Jane	?
为什么	做过	它	发生	仅有的	到	吉米	和	简	?

为什么只有吉米和简遭遇了这种事?

[wɒt] [set][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ?

What	set	it	off	?
什么	放	它	离开	?

是什么引发了这场冲突?

[wɒt] ['stɑ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?
What started it ?
什么 开始 它 ?

这一切是怎么开始的?

[waɪ] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [dɪd] [ðəʊz] ['ɔditi] [stɑ:t] [æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪm] , [tu:; tə] [ðəʊz] [pə'tɪkjələ(r)]
Why , in effect , did those oddities start at that particular time , to those particular
为什么 , 在 影响 , 做过 那些 奇闻异事 开始 在 那 特别的 时间 , 到 那些 特别的
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

事实上，为什么这些怪事会在那个特定的时间、针对那些特定的人出现?

[ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['fæʃ(ə)n] ?
in that particular fashion ?
在 那 特别的 时尚 ?

以那种方式?

[ɪn][fækt] , [dɪd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [æt; ət][ɔ:l] ?
In fact , did anything happen at all ?
在 事实 , 做过 任何事物 发生 在 全部 ?

事实上，到底发生了什么事吗?

[naʊ] , ['ɑ:ftə(r)] ['dʒɪmiz] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [heɪnz] [wɪʃt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tɔ:k] [wɪð] [hɪm][wʌns][mɔ:(r)]
Now , after Jimmy's disappearance , Haynes wished he could talk with him once more
现在 , 后 吉米的 消失 , 海恩斯 希望 他 可以 讲话 和 他 一次 更多的
— [tɔ:k] ['sensəbli] ,
— talk sensibly ,
— 讲话 明智地 ,

吉米失踪后，海恩斯多么希望还能再和他谈谈——好好谈谈。

['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ænd; ənd][hɪ'stɪəriə][ænd; ənd] [ðɪs] ['nægɪŋli] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] ['wʌndəmənt] .
quietly , without fear and hysteria and this naggingly demanding wonderment .
悄悄 , 没有 害怕 和 歇斯底里 和 这 唠叨地 要求 惊奇 .

平静地，没有恐惧和歇斯底里，也没有这种令人烦恼的、难以抑制的惊奇。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [sketʃ] [tu:; tə] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [ək'septɪd] (['hædnt]
For he had sketched to Jimmy , and Jimmy had accepted (hadn't
为了 他 有 草图 到 吉米 , 和 吉米 有 公认 (之前没有
[hi:; hi] ?)
he ?)
他 ?)

因为他曾给吉米画过素描，而吉米也接受了（不是吗？）。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naʊ] — [bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [ək'septəns] [keɪm] [stɪl] ['ʌðə(r)z] .
the possibility of the other now — but with that acceptance came still others .
这 可能性 的 这 其他 现在 — 但 和 那 验收 来了 仍然 其他的 .

现在有了另一种可能性——但随着这种接受，又出现了其他可能性。

[ɪn][wʌn] , [dʒeɪn][wɒz; wəz] [ded] .
In one , Jane was dead .
在 一 , 简 曾是 死的 .

其中一幕中，简已经死了。

[ɪn][wʌn] , ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] [ded] .
In one , Jimmy was dead .
在 一 , 吉米 曾是 死的 .

其中一幕是吉米死了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [ðæt] [ðə; ði]['bæriə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [θɪn] . . . .
It was between these two that the barrier had grown so thin . . . .
它 曾是 之间 这些 二 那 这 障碍 有 生长 所以 薄的 . . . .

正是在这两人之间，隔阂变得如此之薄.....

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

If	he	could	talk	to	Jimmy	about	it	!
如果	他	可以	讲话	到	吉米	关于	它	!

如果他能和吉米谈谈这件事就好了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [naʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [wɪtʃ]

There	was	also	a	now	in	which	both	had	died	,	and	another	in	which
那里	曾是	还	一个	现在	在	哪个	两个都	有	死亡	,	和	其他	在	哪个

['naɪðə(r)][hæd; həd][daɪd] !

neither	had	died	!
两者都不	有	死亡	!

还有一种情况是两人都已去世，另一种情况是两人都还活着!

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'geðənəs] [ðæt] [iːtʃ] ['wɒntɪd] [səʊ] ['despərətli] . . . [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

And	if	it	was	togetherness	that	each	wanted	so	desperately	.	.	.	which	was
和	如果	它	曾是	团结	那	每个	通缉	所以	绝望地	.	.	.	哪个	曾是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

如果彼此都如此渴望的是相伴.....那么，究竟是哪一种呢?

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [heɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ,

These	were	things	that	Haynes	would	have	liked	very	much	to	know	,
这些	是	事物	那	海恩斯	会	有	喜欢	非常	很多	到	知道	,

这些都是海恩斯很想知道的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ,

but	he	kept	his	mouth	shut	,
但	他	保留	他的	嘴	关闭	,

但他始终保持沉默。

[ɔː(r)][kɑːm] [men] [ɪn] [waɪt] [kəʊts] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪm] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

or	calm	men	in	white	coats	would	have	come	and	taken	him	away	for
或者	冷静的	男人	在	白色的	外套	会	有	来	和	已采取	他	离开	为了

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

或者，穿着白大褂的冷静医护人员会过来把他带走治疗。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['dʒɪmi] .

As	they	would	have	taken	Jimmy	.
作为	他们	会	有	已采取	吉米	.

他们会带走吉米。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['riːəli] [ʃʊə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

The	only	thing	really	sure	was	that	it	was	all	impossible	.
这	仅有的	事物	真的	当然	曾是	那	它	曾是	全部	不可能的	.

唯一可以确定的是，这一切都不可能发生。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [laɪkt] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][dʒeɪn] — [ænd; ənd] ['daʊtləs] [tuː; tə] ['dʒɪmi]

But	to	someone	who	liked	Jimmy	and	Jane	—	and	doubtless	to	Jimmy
但	到	某人	WHO	喜欢	吉米	和	简	—	和	毫无疑问	到	吉米

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒeɪn] [ðəm'selvz] — [nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] ['bæriə(r)][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] ,

and	to	Jane	themselves	—	no	matter	which	barrier	had	been	broken	,
和	到	简	他们自己	—	不	事情	哪个	障碍	有	到过	破碎的	,

但对于喜欢吉米和简的人来说——无疑对于吉米和简本人来说也是如此——无论打破了哪道障碍，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .

it	was	a	rather	satisfying	impossibility	.
它	曾是	一个	相当	令人满意	不可能	.

这是一个令人颇感满足的不可能之事。

[heɪnz] - [kɑː(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'peəd] .

Haynes	'	car	had	been	repaired	.
海恩斯	-	车	有	到过	已修复	.

海恩斯的车已经修好了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['drɪvn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['semətri] .

He	could	easily	have	driven	out	to	the	cemetery	.
他	可以	容易地	有	驱动	出去	到	这	公墓	.

他完全可以开车去墓地。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] .

For	some	reason	,	he	never	did	.
为了	一些	原因	,	他	绝不	做过	.

不知何故，他始终没有这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神